

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ ABDELHAMID IBN BADIS
– MOSTAGANEM –**

**ÉCOLE DOCTORALE DE FRANÇAIS
PÔLE OUEST
ANTENNE DE MOSTAGANEM**

**MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDES EN VUE D'OBTENIR UN MAGISTÈRE
DE
LANGUE FRANÇAISE
Option : Sciences du langage**

Intitulé

**Étude linguistique des SMS de scripteurs algériens
Variations graphiques et aspects morpho-lexicaux**

**Directeur de recherche :
M^{me} JUANALS Brigitte**

**Présenté par:
M^{elle} DEGUAGUERA Hayat**

**Membres du Jury:
- Président: M. BRAIK
- Rapporteur: M. KRIDECH
- Examineur: M.GHALLAL**

– Octobre 2008 –

SOMMAIRE

Introduction générale p 2

Première partie :

Définition de l'objet, aspects théoriques et méthodologiques

Chapitre 1 :

1.1	Qu'est ce qu'un SMS ?	p 13
1.2	Le langage SMS	p 15
1.3	Quelques définitions sur l'écriture	p 16
1.4	La diversité des supports d'écriture	p 18
1.5	L'autonomie de l'écriture à l'égard de la langue	p 19
1.6	Description du système graphique français	p 19
1.7	L'usage du langage SMS par certaines communautés sociales.....	p 21
1.8	Les avantages et les inconvénients de la communication électronique	p 23
1.9	Les avantages particuliers du SMS	p 24
1.10	Les caractéristiques formelles de la langue employée dans les SMS ...	p 25
1.11	Les registres de langue	p 25
1.12	La distinction image/écriture	p 27

Chapitre 2 :

2-1	Les procédés de formation lexicale	p 29
2-1-1	La dérivation	p 29
2-1-2	La composition	p 29
2-1-3	La troncation	p 29
2-1-3-1	L'apocope	p 29
2-1-3-2	L'aphérèse	p 30
2-1-3-3	La syncope	p 30
2-1-4	La conversion	p 30
2-2	Réflexions sur la siglaison non-savante	p 30
2-3	La perspective graphématique :	p 31

Deuxième partie :

Recueil et analyse de Pratiques : le cas de scripteurs algériens de SMS, Université de Mostaganem.

Chapitre 3 :

Analyse et interprétation des résultats :

3-1 Protocole de recherche:	.....	p 39
3-2 Recueil des données sociolinguistiques des informateurs	.....	p 41
3-3 Analyse des formes linguistiques:		
3-3-1 Analyse des néographies	.....	p 44
3-3-2 La translittération	.....	p 44
3-3-3 La réduction graphique	.....	p 44
3-3-4 La chute des voyelles muettes	.....	p 46
3-3-5 La chute des mutogrammes	.....	p 50
3-3-6 La chute des voyelles sonores	.....	p 54
3-3-7 L'écrasement phonétique	.....	p 54
3-4 L'emploi des syllabogrammes et les logogrammes	.....	p 55
3-4-1 L'emploi du chiffre 3	.....	p 56
3-4-2 L'emploi du chiffre 2	.....	p 57
3-4-3 L'emploi du chiffre 8	.....	p 57
3-4-4 L'emploi du chiffre 9	.....	p 57
3-4-5 L'emploi du chiffre 1	.....	p 58
3-5 L'emploi des paralogogrammes	.....	p 58
3-6 Les étirements graphiques	.....	p 59
3-7 Les soudures	.....	p 59

Chapitre 4 :

Analyse des particularités linguistiques

4-1 Les particularités morpho-lexicales

4-1-1 Les anglicismes	.....	p 61
4-1-2 La troncation	.....	p 62
4-1-2-1 L'apocope	.....	p 62
4-1-2-2 L'aphérèse	.....	p 63
4-1-3 La siglaison non-savante	.....	p 64

4-2 Les particularités sociolinguistiques et grammaticales

4-2-1 La manifestation du phénomène linguistique de l'alternance codique dans les SMS et choix de langues	.....	p 65
4-2-2 L'oral – écrit	.....	P 70

4-3 Les particularités orthographiques

4-3-1 L'emploi des accents dans le langage SMS	.....	p 71
4-3-2 La manifestation des fautes d'orthographe dans les SMS	...	p 71

4-4 Les particularités des SMS émis et envoyé par les étudiants du département de lettres arabes

..... p 73

4-5 Analyse des smileys:

4-5-1 L'analyse de la fonction émotionnelle des smileys	p 76
---	-------	------

- Conclusion générale	.....	p 79
- Bibliographie.	.....	p 83
- Annexes	.....	p 86

Remerciement

Au terme de ce travail, je n'omettrai pas l'expression de ma gratitude et ma reconnaissance à tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à sa réalisation.

Mes vifs remerciements vont plus particulièrement à

- M^{me} JUANALS Brigitte, ma directrice de recherche pour sa disposition tout au long de ce travail.*
- Aux membres de jury d'avoir bien voulu examiner ce travail.*
- Mon oncle pour son aide précieuse.*

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mon défunt père. Que DIEU ait son âme.

INTRODUCTION

INTRODUCTION :

Les échanges humains n'ont jamais cessé d'évoluer. Cette évolution semble se situer au niveau d'une volonté à communiquer le mieux possible. La possibilité de communiquer à distance se concrétise actuellement par le biais des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Les nouveautés dans le domaine des communications résident dans le fait que progressivement la société s'empare des médias et les emploie de manières aussi diverses qu'elle peut l'être.

Au cours des deux derniers siècles, le monde a fait un saut vertigineux vers le développement technique. Ceci s'est réalisé grâce à l'invention de tout un appareillage d'informatique baptisé les nouvelles technologies de l'information et de la communication qui, à leur tour, permettent la communication inter-individuelle. Ces nouvelles technologies témoignent d'une considérable extension du public utilisateur, nous citerons à titre d'exemple : le micro ordinateur et le téléphone portable qui, servent aux utilisateurs d'entrer en contact à l'aide de différents réseaux (Internet, GSM, GPRS, etc.). En effet, ce contact s'actualise de manières distinctes, il peut être acoustique et/ou verbal (communication téléphonique) ou scriptural (SMS, MMS, Chat, etc.).

La forme scripturale de communication (SMS) est tout à fait différente de la communication épistolaire (lettre) qui, au vingtième siècle, a présenté ses limites par rapport aux nouvelles technologies de l'information, qui ont fait preuve d'une technique fiable et beaucoup plus rapide. Dans cet ensemble nous focaliserons notre attention sur les messages SMS pour des raisons qui apparaîtront plus loin.

Loin de disparaître devant l'expansion croissante de l'image, l'écrit est plus vivant que jamais et les nouvelles technologies dérivées de l'informatique en facilitent la production, la circulation et l'activité de lecture. On ne pourrait y voir une simple évolution des supports technologiques, qui n'affecterait pas en profondeur le statut de la langue voire le fonctionnement des processus scripturaux. Notre tâche consiste à mener une étude de la particularité linguistique des SMS écrits par des scripteurs algériens, du point de vue de leur graphie, morphologie et lexique. Entre autres, nous fondons essentiellement notre travail sur les variations graphiques du français. Ce

dernier, étant une langue étrangère, apprise dès la quatrième année de scolarisation. En revanche, l'appropriation de cette langue est hétérogène chez chaque scripteur, à savoir des facteurs socio-culturels. Cependant, il ne faut pas ignorer que la formation universitaire, pour certaines disciplines (médecine, biologie, agronomie, architecture, etc), en Algérie s'effectue en langue française, et donc une continuité d'apprentissage d'où un maniement de cette langue.

En effet, la situation que nous tenterons de décrire est celle des scripteurs de SMS en Algérie, ayant acquis la langue maternelle qui est l'arabe dialectal ou le berbère (dit tamazight), ayant aussi appris l'arabe littéral. Ensuite, dans la quatrième année de leur scolarisation, ils sont amenés à apprendre le français comme première langue cible. C'est ainsi que nous avons pu distinguer chez les scripteurs plusieurs cas de figures dont nous ne citerons que les plus essentiels :

- Il ressort que des scripteurs n'écrivent qu'en langue française en sachant que les claviers des téléphones portables ne sont constitués que de lettres latines.
- Des scripteurs qui, à l'aide du clavier alphanumérique latin, transcrivent l'arabe dialectal et littéral en français, et parfois on se trouve à la présence de plusieurs codes.
- Des scripteurs qui abrègent le message SMS en vue de diminuer sa longueur, cela est le point crucial qui nous intéresse, du point de vue de sa forme graphique et la manière du décodage du SMS par le récepteur.

En outre, le succès des messages SMS s'accompagne de l'apparition d'un langage particulier. Ce langage n'est pas neuf, il est issu des abréviations utilisées déjà depuis un certain temps sur IRC (Internet relay chat), puis sur d'autres forums de discussion (tel que celui proposé par Caramail).

En effet, tout message délivre une information, le langage SMS compresse l'information contenue dans le message selon les principales contraintes du canal de transmission, le nombre réduit de caractère par transmission (160) et le clavier alphanumérique du transmetteur (10 touches).

La linguistique par ordinateur pourrait tirer profit d'une langue abrégée à la fois dans sa syntaxe et ses matériaux non seulement du point de vue de la mémoire mais surtout du point de vue de l'analyse du langage humain, la particularité d'une langue abrégée étant de supprimer ou de contourner les idiomatismes.

Il s'agit donc des communications SMS entre les téléphones portables ; le langage SMS est effectivement basé sur plusieurs techniques, parfois utilisées dans d'autres cadres (chat ou forums Internet).

Comme nous le savons, dans une étude linguistique, la collecte des données linguistiques constitue un véritable problème. Une de nos préoccupations essentielles a

été le matériau lui-même, c'est-à-dire les énoncés écrits, ceux des messages SMS, que nous nous sommes efforcés de réunir dans ce qu'il est convenu d'appeler un corpus.

Pour le choix de ce dernier, nous avons préféré nous pencher sur des productions écrites de scripteurs algériens des messages SMS, nous avons choisi essentiellement de travailler avec des étudiants de différentes disciplines, nos informateurs ont subi une formation de licence, ingéniorat ou de post-graduation à l'université de Mostaganem.

Les disciplines sur lesquelles s'est porté notre choix sont, français (formation de licence et de post-graduation), éducation physique et sportive, agronomie et lettres arabes. Il faut également préciser que l'enseignement des branches techniques (agronomie) se fait en langue française. Tout cela est fait dans le but d'obtenir un corpus à la fois significatif et enrichissant.

D'abord, il nous a fallu convaincre certains informateurs qui se voulaient quelque peu hésitants par rapport à l'objet de notre étude

Ainsi, nous avons pris contact avec nos informateurs préparant une licence de français, grâce à une amie commune. Nous avons choisi de nous adresser tout d'abord à informateur 3, qui nous a ensuite introduit auprès de cinq informateurs. Grâce à la relation de confiance qui s'est instaurée, la récolte des SMS a pu être menée dans un temps relativement court de quatre mois pour chaque discipline. C'est grâce à leur aide précieuse et à la complicité qui s'est installée entre nous, que notre corpus a pu être mené à son terme.

Notre choix s'est d'abord porté sur les scripteurs francisants (étudiants du département de français). Ensuite nous nous sommes penchés sur les SMS des étudiants de la branche technique (Agronomie), puis les étudiants de l'éducation physique et sportive. Enfin on a collecté les SMS des étudiants arabophones (étudiants du département des lettres arabes).

Ce dernier choix n'est pas fait innocemment, nous voulons tester la manière dont se fait le choix de la langue du SMS, par rapport aux sujets bilingues, qui poursuivent leur formation universitaire en langue française tel est le cas des branches techniques. En outre, les étudiants de l'éducation physique et sportive dont certains modules s'assurent en langue française, sont amenés à parler ou à écrire dans cette langue. Quant aux étudiants du département de français, la langue française est souvent présente que ce soit dans leurs productions verbales ou scripturales.

Ceci est fait dans le but de créer une variable pertinente puisque nous avons choisi des étudiants dont l'enseignement ne s'effectue qu'en langue française. Cela est

notre centre d'intérêt ; puis des étudiants dont la majorité de leurs modules se fait en langue française (Agronomie). En troisième position, une discipline dont l'enseignement varie entre français, arabe dialectal et très rarement l'arabe classique tel est le cas de l'éducation physique et sportive ; la seule raison qui justifie ce choix de langue serait que la majorité des modules enseignés sont la pratique des différents exercices sportifs. Finalement, des étudiants dont l'enseignement ne s'assure qu'en arabe classique (lettres arabes).

La valeur quantitative collectée est d'environ 216 SMS, notre échantillonnage n'est pas fait en fonction de la quantité, c'est-à-dire nous nous sommes majoritairement intéressés au profil sociolinguistique des sujets enquêtés voire le contenu de leurs messages SMS.

En effet, nos informateurs sont tous des étudiants universitaires de disciplines différentes, ce qui nous permet de rassembler un corpus diversifié en qualité du thème du SMS, et la manière dont il est rédigé, notamment le choix de la langue.

Il nous semble évident de porter un regard sur le parcours scolaire des personnes enquêtées (scripteurs), afin d'évoquer leur position par rapport au français, la langue qui, pour la plupart, véhicule l'information contenue dans le message SMS.

En effet, le cursus scolaire suivi par ces scripteurs est le suivant : quant au stade primaire, les trois premières années étant enseignées en arabe littéral, l'apprentissage scolaire du français n'a commencé qu'en 4^{ème} année. Au cycle fondamental, ils ont eu une scolarisation de trois ans dans un C.E.M avec, bien entendu, des cours de langue française. Au cycle secondaire, ils ont également été scolarisés pendant trois ans, en recevant toujours des cours de français. Ainsi, les étudiants que nous avons testés, au cours de notre enquête linguistique effectuée au cours des années 2006-2007, ont fait au minimum 9 ans d'apprentissage du français

PROBLÉMATIQUE :

La communication interindividuelle peut se présenter sous plusieurs aspects et en adoptant de nouvelles formes langagières, qui sont mises en œuvre grâce aux nouvelles technologies de l'information et de la communication. Ces dernières ont favorisé le rapprochement des individus quelque soit leur appartenance géographique, donc il y a lieu de communication sauf que ces formes changent en fonction du support technologique (micro-ordinateur, téléphone portable, etc.). Les composants cruciaux sont donc le clavier alphanumérique et l'écran. Dans notre travail nous nous intéressons à la communication électronique contenue dans les messages SMS entre les téléphones portables.

Cette communication étant scripturale, elle nous mène à réfléchir sur le système d'écriture adopté par les scripteurs (locuteurs plurilingues), ce système qui regroupe plusieurs procédés d'écriture tels que la transcription phonétique du français, ou le phénomène de translittération (le fait que chaque caractère ou phénomène ait son correspondant dans une langue donnée), d'où les procédés de formation lexicale. On parle de transcription quand il s'agit des ressources dont dispose la langue française ; cependant, quand il s'agit de l'arabe algérien ou l'arabe classique, on parle de translittération notamment les consonnes laryngales, pharyngales, les inter-dentales, les vélaires, et d'une manière générale, les emphatiques.

Le langage utilisé dans les SMS se présente comme une hybridation de l'oral et de l'écrit, dans une situation formel d'une part, et informel d'autre part, il pourrait être un nouveau code de communication virtuelle qui concerne une grande masse d'interlocuteurs.

Le développement de l'espace graphique est lié aux transformations matérielles, comme par exemple, l'invention du clavier alphanumérique et l'écran.

On s'est permis d'appeler cet échange de communication : « langage », parce qu'il est doublement articulé (articulation phonématique, articulation monématique); selon l'apport saussurien. Puisque nous avons affaire à un système de signes conventionnels doublement articulé, qui permet de communiquer, de transmettre un message écrit qui a fait preuve d'une langue qui pourrait jumeler entre l'oral et l'écrit. Cette dernière est principalement modifiée en fonction du support d'écriture et l'espace graphique (l'écran) qui ne permet de voir qu'une partie du script.

Par conséquent, le scripteur abrège le contenu du message SMS pour pouvoir articuler les monèmes autrement dit, établir l'agencement syntaxique nécessaire du peu de monèmes qui apparaissent sur l'écran.

J. Anis illustre à ce propos «*l'écran est originellement destiné aux médias audio-visuels, l'écrit accompagne alors l'image en tant que légendes de divers types*»¹.

D'où la notion de contrainte du clavier et l'interaction entre les formes langagières et les supports technologiques dans la communication électronique.

Il ajoute plus loin : «*en traitement de texte, l'écran sert d'outil de contrôle mais de technologies plus récentes.... L'écran devient support de lecture*»², en plus du clavier, on insiste sur l'écran qui est un support technique, qui permet aux scripteurs de contrôler leurs messages écrits en langage SMS.

Nous allons également nous rendre compte de la dimension sociale, qui se repose sur la hiérarchisation des positions de facteurs ou des sujets de communication. Ces derniers doivent nécessairement appartenir à des groupes sociaux différents, un espace géographique bien défini et des compétences langagières distinctes. C'est pourquoi, nous nous sommes principalement interrogé sur ces deux points :

1. la contrainte des supports que nous avons citée ci-dessus : est ce que la manière d'écriture est identique chez les scripteurs de SMS dans la mesure où nous avons affaire au même support d'écriture (contrainte) ? Ou bien cela contribue-t-il à la catégorie socioculturelle à laquelle appartient chaque scripteur ?
2. Quels sont les éléments de variations inhérentes à tout individu à l'intérieur d'un langage et avec quels facteurs sociaux marchent ses variations ?

Nous avons jugé utile de prendre en compte la dimension matérielle de l'écrit, qui consiste à mettre en oeuvre les caractéristiques de l'écriture dans un cadre formel et/ou informel, c'est pourquoi nous nous interrogeons s'il s'agit d'une hybridation entre l'oral et l'écrit pour produire un nouveau mode d'écriture ? Autrement dit, pouvons-nous considérer l'écrit dans les SMS comme un produit dérivé ou comme une simple transcription de l'oral ? Les messages transmis par SMS constituent-ils une forme d'écriture réinventée ou modifiée ?

Il nous semble nécessaire d'évoquer la forme ludique du message SMS, c'est-à-dire les scripteurs s'amusent à s'envoyer des SMS qui, contiennent des codes sémiotiques tel que les smileys, des blagues, des poèmes stéréotypés destinés spécialement pour être transmis par SMS. Est ce qu'on a affaire à un mode de communication, qui est en vogue, et qui peut disparaître avec le temps ?

¹ - Anis, Jacques : <<texte et ordinateur, l'écriture réinventée>>, Paris, De Boeck Université & Lacier, 1998, p23.

² - Anis, Jacques, *ibid.*

L'acquisition de l'orthographe des générations nouvelles est-elle menacée ? C'est-à-dire pouvons-nous considérer le langage SMS comme étant un moyen de communication, modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue, afin de réduire sa longueur, dans le but de diminuer la durée requise pour composer l'énoncé, ou afin de réduire sa longueur en deçà du seuil maximum imposé par les SMS, qui ne dépasse pas 160 caractères y compris les blancs typographiques (les vides entre les graphèmes) ?

Est ce que le SMS prend ses formulations des messages électroniques mail ?

HYPOTHÈSES DE RECHERCHE :

Le présent travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique de l'écrit, nous estimons essentiel de tester un corpus de productions langagières écrites, par des scripteurs de messages SMS. Par ailleurs, nos informateurs sont des étudiants universitaires, ayant subi la même formation, d'où le même volume horaire consacré à la langue française, dès la première année du primaire à la 9^{ème} année fondamentale.

À partir d'un constat que nous avons fait sur le corpus, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Les conditions matérielles de la communication modèlent fortement la forme linguistique des messages SMS en effet, peut-on considérer le SMS comme une forme autonome et créative de communication non verbale et non pas une forme dégradée de l'écriture ?
- Dans le but d'économies financières, le scripteur du SMS compresse-t-il l'information contenue dans le message, selon les principales contraintes du canal de transmission ?
- La particularité linguistique réside-t-elle en ce que une langue parlée devient écrite dans un cadre informel ?
- Le langage SMS pourrait devenir une nouvelle façon d'écrire et/ou de transcrire le français, ou un mode alternatif d'écriture.
- Les abréviations dans les SMS peuvent abaisser le niveau de l'orthographe chez les scripteurs amenés à apprendre une langue étrangère.
- La manière d'abrégé l'information contenue dans le SMS dépendrait des utilisateurs, et du style SMS adopté, ou de leurs compétences langagières.
- On pourrait définir la manière de rédiger le message SMS en tant que Jargon propre à un groupe social pour n'être compris que par ce groupe (adolescents, étudiants, administrateurs).

OBJECTIFS DU TRAVAIL :

Un travail de recherche en sciences du langage a comme objectif la description et l'analyse des manifestations de certains faits de langue dans des échanges communicationnels. En fait, Tout travail de recherche scientifique doit aboutir à des résultats conclusifs, plus ou moins convaincants, en effet chaque chercheur, avant d'entamer son étude, il doit établir des objectifs ; quant à nous, dans le présent travail, nous avons fixé pour objectif de déceler et d'examiner une situation de communication particulière, étant scripturale, elle constitue un nouveau mode d'écriture, il s'agit de la manifestation de nouvelles attitudes langagières dans des échanges de messages SMS. Ainsi, nous voudrions aboutir à ce que :

- Ce travail puisse nous offrir la possibilité de manier une méthode d'écriture qui soit propre qu'aux nouvelles technologies de l'information et de la communication et qui ne menacerait, à aucun moment, l'orthographe officielle même si elle s'en écarte.
- Ce travail permettrait à la linguistique d'être en perpétuelle évolution avec le développement technique et socio-économique.
- Une normalisation d'une orthographe propre aux utilisateurs des nouvelles technologies de l'information et de la communication.
- Cette étude devrait, en quelques sortes, permettre aux scripteurs de différencier entre l'orthographe officielle d'une langue et l'orthographe du langage SMS ; cette distinction consiste à ne pas mettre en danger l'orthographe des langues apprises par le biais de l'école.

Première partie

Définition de l'objet, aspects théoriques

et

méthodologiques

Chapitre 1 :

- 1.1 Qu'est ce qu'un SMS ?
- 1.2 Le langage SMS
- 1.3 Quelques définitions sur l'écriture
- 1.4 La diversité des supports d'écriture
- 1.5 L'autonomie de l'écriture à l'égard de la langue
- 1.6 Description du système graphique français
- 1.7 L'usage du langage SMS par certaines communautés sociales
- 1.8 Les avantages et les inconvénients de la communication électronique
- 1.9 Les avantages particuliers du SMS
- 1.10 Les caractéristiques formelles de la langue employée dans les SMS
- 1.11 Les registres de langue
- 1.12 La distinction image/écriture

L'avènement des nouvelles technologies de l'information et de la communication a amené les locuteurs à adopter certaines pratiques tant sur le plan social que sur le plan linguistique, et surtout graphique. Des formes langagières sont nées suite à de nouvelles formes de communication liées aux échanges électroniques, d'une part, la communication médiée par la voie de l'Internet (chat, forums de discussion, messagerie instantanée, blog), ayant pour support le micro-ordinateur. D'autre part, la communication médiée par le réseau GSM (Global System for Mobiles communications), c'est la norme européenne de téléphonie cellulaire numérique, d'où le «textos»/ **SMS**, MMS. Nous nous interrogeons donc, sur la définition du concept SMS qu'est notre point de départ.

1-1 Qu'est ce qu'un SMS ?

Dans le présent travail, nous focaliserons notre attention sur les messages SMS, transmis par le biais des téléphones portables, nous le définissons en tant que moyen de communication scripturale, ayant comme support d'écriture l'écran (noir et blanc et/ou en couleur) et le clavier alpha-numérique.

Le SMS est issu d'une siglaison de l'expression anglaise (Short Message Service), en effet, son appellation se présente en tant qu'emprunt à l'anglais.

Les textos, appelés aussi SMS sont des mini-messages, qui s'affichent sur les écrans des mobiles, ils sont limités pour l'instant à 160 caractères, y compris l'espacement entre les graphèmes, « *ils peuvent être rédigés avec des mots entiers mais aussi avec des abréviations, des idéogrammes, des smileys, etc.* »¹

Nous le considérons également en tant que mode de communication rapide permettant d'envoyer et de recevoir de l'information.

La durée du SMS est temporairement rapide, nous voulions dire que l'opération envoi/réponse doit s'effectuer dans un temps relativement court. Cependant, les SMS comportent une synchronicité virtuelle dont l'actualisation dépend de l'accessibilité et de la disponibilité du destinataire. La saisie se fait à partir du clavier réduit du téléphone mobile.

L'écriture de chaque caractère se réalise le plus souvent par une frappe répétée d'une touche ; l'accès aux caractères accentués est particulièrement long.

Les usagers expérimentés peuvent néanmoins acquérir des automatismes facilitant la saisie ; Toutefois, il existe également une option de saisie intuitive

¹ - Anis Jacques, Marty Nicole, « lecture-écriture et nouvelles technologies », CNDP, 2000, Paris, p 57

permettant de ne frapper qu'une partie du mot pour l'obtenir complet, il s'agit d'un dictionnaire appelé T9.

Un certain nombre de symboles (tel que @ ou &) peuvent être insérés à partir d'un tableau.

Ce moyen de communication interpersonnel a été conçu, au départ, dans le cadre de téléphonie cellulaire GSM, dont l'apparition date des années quatre-vingts et qui a été développé en Europe à partir de 1992 ; il a pris son essor en Algérie à partir de 2000, il est devenu fortement médiatisé grâce à sa rapidité, sa discrétion, et sur le plan économique, il est peu coûteux.

Jacques Anis évoque à ce propos :

« ...on a affaire à un espace privé, comparable à la correspondance épistolaire et à la communication téléphonique. Il s'agit d'une communication interindividuelle entre des partenaires qui se connaissent préalablement et ont un certain niveau d'intimité. Le régime temporel est le différé ». Il ajoute plus loin «... une quasi- immédiateté est visée pour la lecture du message et une réponse est attendue dans de brefs délais. »¹

La présente citation met le point sur la communication, qu'est une activité sociale qui exige les effets conjugués, de deux ou plusieurs individus.

Il s'agit d'un échange scriptural, qui permet de s'engager dans une conversation non verbale inattendue, en soulignant que les textos ont une synchronicité virtuelle, qui peut être concrétisée si le destinataire est accessible et disponible en même temps. Mais il doit y avoir un certain degré de connivence, entre émetteur/récepteur car le décodage et la lisibilité du message sont des facteurs indispensables, évidemment, cela suppose une culture orthographique préalablement connue par convention au sein d'un même groupe social, il s'agit donc d'une acceptation de ce langage qui, par déduction, tire son profit de l'oralité, et qui vient justement d'être orthographié par certains groupes sociaux.

¹ - Anis, Jacques, « texte et ordinateur, l'écriture réinventée ? », De Boeck & Lacier, 1998, Paris, Bruxelles, p 13

1-2 Le langage SMS :

Pour arriver à cerner ce nouveau concept linguistique, nous devons revenir à la distinction classique entre **langue** et **langage** ; de nos jours on dit souvent le langage des jeunes, il faut donc souligner qu'il s'agit bien d'un langage et non pas d'une langue. Cette dichotomie est assez développée dans le «cours de linguistique générale» de F.de Saussure, il insiste sur le fait que la langue n'est qu'une partie essentielle, à coté de la parole, le langage est une convention adoptée par les membres d'une communauté. L'une des principales caractéristiques du langage est d'évoluer et de créer du nouveau, car, selon Saussure :

« Le temps change toute chose, il n'y a aucune raison pour laquelle la langue échappe à cette loi universelle »¹.

Par ailleurs, c'est à partir de cette citation que Aurélia Dejong pose le problème de l'apparition du « langage cyber ». Cette notion est relative à l'espace réservé à l'Internet, son usage s'est créé depuis l'avènement des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Ces dernières sont nées d'un besoin de communiquer d'une manière confidentielle, rapide et interpersonnelle, en adoptant des processus de simplification, d'expressivité et de spécialisation, d'où le SMS.

A partir d'une synthèse des lignes directives de l'ouvrage, nous avons noté qu'elle soutienne une thèse dont nous avons pris que l'essentiel. Elle précise grosso modo que « **le cyberlangage** » d'où le SMS, n'est pas une sous langue, mais un langage parallèle, dans le sens que l'écrit virtuel complète le français traditionnel et en aucun cas vise à le remplacer.

Aurélia Dejong confirme plus tard « ...il s'agit donc d'un complément consacré à certains supports, dont le Net et le téléphone portable aussi ».²

Auprès de quel public ce nouveau langage a essentiellement connu son apogée ?

Il nous semble que les jeunes sont les premiers à créer et à adopter ce langage en s'inspirant des IRC (Internet Relay Chat).Le langage SMS est, cependant, une manière numérique de s'exprimer facilement, où l'on est libre d'exprimer ses opinions, ses douleurs, ses angoisses, ses coups de cœur, grosso modo son humeur.

¹ -Saussure, Ferdinand, « Cours de linguistique générale »

² - Aurélia.Dejong , « la cyberlangue française », éd. La Renaissance livre, 2002.

1-3 Quelques définitions sur l'écriture :

En vue d'une définition précise de l'écriture, il nous est, d'abord, essentiel de réaliser un bref historique sur l'émergence et l'existence de cette pratique par le biais des hommes primitifs.

L'histoire de l'écriture n'a pas varié depuis le 15^e siècle à nos jours. L'écriture n'a pu naître que dans des zones aux civilisations grandioses en l'occurrence, l'Égypte et le Moyen Orient. Et si ces grandes civilisations ne devaient leur grandeur qu'à des populations venues d'ailleurs –Afrique et Méditerranée occidentale- depuis des millénaires. De ce fait, l'écriture est donc une création dont l'homme est le principal producteur, elle reflète ses pensées et ses préoccupations dans une époque donnée. Nous pensons alors que l'écriture est une codification de l'oral et/ou d'intentions non exprimables, et qui se présente justement comme étant un acte social scripturale, individuel et/ou collectif. Il faut cependant préciser que l'écriture au départ, étant un ensemble de codes écrits, n'était pas normalisée et universelle.

Du point de vue épistémologique, toutes les écritures se ramènent à deux principes fondamentaux :

« Le principe logographique ou mieux morphémographique, dans lequel les signes graphiques dénotent des unités linguistiques significantes et le principe phonographique, dans lequel ils dénotent des unités phonétiques. »¹.

Le problème de l'écrit n'est pas seulement celui de l'écriture, mais aussi celui de la lecture, alors le codage doit être lisible pour que le décodage s'effectue d'une manière simple et facile.

Le bon lecteur s'affranchit de la médiation de la forme parlée pour accéder au sens à partir des signes scripturaux.

Nous nous intéressons aux pratiques « grapho-textuelles »², c'est la question sur laquelle s'attarde J. Anis en décrivant trois principes de la cohérence de l'écrit :

« Trois grandes catégories donnent de la de la cohérence : les unités purement distinctives (a, b, c, é, è, ê) constituent les alphagrammes, les unités correspondant aux morphèmes (3, +, cé, vs) s'appellent les logogrammes et celles englobant les

¹ - <http://abounouwas.free.fr>.

² - Anis, Jacques, « Internet communication et langue française, chats et usages graphiques », Hermès, Paris, 1999, p71-90

signes de ponctuation, les espaces et les styles de police se nomment topogrammes. »¹

Nous pourrions donc décrire les messages SMS sous l'angle de la graphématique autonome, c'est-à-dire un smiley ou une ponctuation peuvent contenir eux-mêmes un message, d'où une exclusion des propriétés de l'oral. Toutefois, du point de vue discursif, il nous faut établir une distinction entre l'écrit traditionnel et l'écrit dans les SMS que nous qualifierons de scripturo-conversationnel. En effet, les SMS permettent aux utilisateurs d'accéder à une conversation écrite, par l'intermédiaire des téléphones portables, d'où la réalisation des actes de langage.

Entre autres, l'attribution des tours de parole à l'oral dépend de facteurs autres que la chronologie à l'écrit, ou des attraits iconiques (ponctuation, smiley).

Jack Goody a également travaillé sur l'histoire et les systèmes d'écriture, il illustre à propos des fonctions de l'écriture :

« L'écriture n'est pas un simple enregistrement phonographique de la parole..., dans des conditions sociales et technologiques qui peuvent varier, l'écriture favorise des formes spéciales d'activité linguistique et développe certaines manières de poser et de résoudre les problèmes »²

Les travaux de l'anthropologue Jack Goody sur *la raison graphique* ont montré comment l'écriture avait révolutionné la pensée, notamment à travers la structure de liste, apparue dès les débuts qui exploite déjà la bi-dimensionnalité de l'écrit (axes horizontal et vertical), contrairement à l'oral qui, comme nous l'avons vu lors de notre formation, dans l'analyse conversationnelle, ne connaît que l'unique dimension de séquentialité.

Par ailleurs, l'environnement culturel et social de l'écrit a été utilisé pour dépasser les discours idéologiques d'accompagnement des techniques : inscrites dans la durée, il est apparu que les mutations des textes et des dispositifs de lecture entretiennent des rapports étroits avec le médium et ses capacités techniques, ainsi qu'avec un faisceau de représentations culturelles et symboliques. Car les environnements de lecture des supports informatiques sont le fruit d'une histoire culturelle, intellectuelle et technique ; leur passé se trouve à la fois dans les livres et dans l'informatique.

¹ - Anis, Jacques, op. cit.

² - Goody, Jack, « la raison graphique, la domestication de la pensée sauvage », éd. De Minuit, Paris, 1979.

1-4 La diversité des supports d'écriture :

Il faut d'abord rappeler que la lettre est, par définition « *un écrit que l'on adresse à quelqu'un (généralement par poste et sous enveloppe) pour lui faire savoir quelque chose.* »¹ Cependant la lettre a pris de nouvelles formes couramment utilisées à travers les nouvelles technologies de l'information et de la communication. A savoir le courrier électronique, la carte postale, et le SMS.

1-4-1 Aperçu sur le courrier électronique :

La naissance du courrier électronique date depuis 1971, sous le nom de (Electronic Mail, en anglais, et Message électronique, courriel en français).

Un message électronique « *parvient n'importe où dans le monde en quelques secondes ou minutes* »². De plus, sa réception ne suppose la présence obligatoire du destinataire, car les messages sont automatiquement stockés chez les fournisseurs d'accès Internet.

1-4-2 Aperçu historique du SMS :

Le SMS est devenu un moyen indispensable de communication depuis 1992 à nos jours, il a été baptisé autrement en France, par les différents opérateurs commerciaux des réseaux téléphoniques : Texto (SFR), Télémessage (Bouygtel), Mini message (Orange), cependant en Algérie

En décembre 1992, il y a eu l'envoi du premier SMS, par Neil Papworth de Sema Group, de son ordinateur à un téléphone portable sur le réseau Vodafone GSM (Global System for Mobile communication) au Royaume-Unis. Le contenu du message serait "MERRY CHRISTMAS".

Ce type d'échange présente des convergences et des divergences, par rapport à la correspondance épistolaire et à la conversation téléphonique, la première étant scripturale, les supports d'écriture (papier et encre) ne sont pas similaires, l'espace graphique est plus ou moins large, et la durée de sa réception est courte. La deuxième étant verbale, peut tolérer ce qui n'est pas tolérable à l'écrit.

Quoiqu'ils appartiennent tous les deux aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, le SMS s'oppose également au blog.

¹ - Dictionnaire Hachette Encyclopédique, Paris, 2000.

² - <http://www.oeil-cynique.org>. 08 juillet 2007.

Les mini-messages servent généralement à faire circuler une information alors qu'un blog est très personnel dans la mesure où il sert à réaliser une présentation personnelle de soi et de ce que l'on veut souligner (tout est fait exprès pour être lu).

Le blog est, par définition, un site Web personnel composé essentiellement d'actualités amenant des commentaires publiés par ordre chronologique inverse.

1-5 L'autonomie de l'écriture à l'égard de la langue parlée :

L'écriture, à son invention, était considérée comme une représentation de la langue parlée, à laquelle elle assure conservation et diffusion. Cependant, comme l'a expliqué le linguiste tchèque Joseph Vachek (1939) :

*« la spécificité de ses fonctions sociales l'amène à prendre son autonomie : les signes graphiques cessent d'être des {signes de signes} pour devenir des {signes de choses} ».*¹

La lecture fait de l'écrit un véhicule autonome d'idées, de culture et de savoir et aboutit à la constitution d'un espace graphique de plus en plus riche.

Le développement des écritures scientifiques, puis des langages formels tend à élargir encore le domaine de la communication écrite coupée de l'oralité.

Récemment, les nouvelles technologies de l'information et de la communication sont venues renforcer et diversifier les systèmes d'écriture. Le renforcement de ces derniers s'effectue dans la mesure où le rapport homme-machine doit essentiellement passer par l'écrit.

1-6 Description du système graphique français :

Une discipline est née dans les années 30, qu'est la phonologie, a défini le phonème comme une classe abstraite de sons dotés d'une fonction distinctive dans la langue.

A.Martinet a construit le concept de « double articulation » du langage humain. Un énoncé est essentiellement composé de monèmes (unités distinctives) ce qui traduit pleinement la première articulation. Ces monèmes sont eux-mêmes analysables, comme des séquences d'unités distinctives, les phonèmes, qui sont dépourvu de sens (seconde articulation).

Le graphème devrait être à la langue écrite ce que le phonème est à la langue parlée, en effet, l'unité minimale de la langue écrite peut être de nature morphémique (monémique pour Martinet), syllabique ou phonémique.

¹ - Joseph Vachek (1939), cité par Anis, Jacques : <<texte et ordinateur, l'écriture réinventée>>, Paris, De Boeck Université & Lacier, 1998. p12

Néanmoins il faut d'abord tenir compte de la diversité des systèmes d'écriture.

Prenons à titre d'exemple, l'écriture chinoise, dont nous ne possédons que quelques informations sur son système d'écriture, qui exige que l'on en consacre toute une étude approfondie. On sait que l'écriture chinoise, associe des éléments sémantiques et phonologiques, il s'agit d'une écriture logo-syllabique.

En fait, il n'existe pratiquement pas de système pur, autrement dit, les principes d'écriture se diffèrent d'une langue à une autre. Il existe en général plusieurs principes d'organisations qui seraient loin d'être universelles.

Quant à l'écriture alphabétique, elle a comme principe de base la transcription des phonèmes.

N.Catach, s'inspirant au départ de l'organisation pluri-fonctionnelle proposée par Gack, a proposé le modèle du pluri-système : les graphèmes sont définis comme :

« des unités ayant dans la chaîne parlée une correspondance phonologique et/ou sémique ; 80% des graphèmes sont des phonogrammes (ils s'inscrivent un phonème ou une séquence de phonèmes) »¹

Nous avons aussi pu tirer quelques définitions cruciales qui pourraient nous aider à établir une distinction des systèmes d'écriture. Nous avons synthétisé ces définitions comme suit :

On appelle morphogrammes les éléments ayant une pertinence morphologique grammaticale ou lexicale (*ent* dans *mangent*). On appelle logogrammes les éléments participants de l'identification de certains mots, par exemple *tain* ou *thym*.

Les phonogrammes seraient des unités vides de sens (cénèmes), les autres graphèmes seraient des unités porteuses de sens (plérèmes). Les signes de ponctuation pourraient être aussi définis comme des plérèmes.

Le système graphique a donc une structuration qui lui propre. Celle-ci repose à la fois sur les traits observables à l'oeil nu et sur les règles combinatoires entre graphèmes.

¹ - A.Catach, cité par Anis, Jacques : <<texte et ordinateur, l'écriture réinventée>>, Paris, De Boeck Université & Lacier, 1998. p 14.

1-7 L'usage du langage SMS par certaines communautés sociales :

L'écriture du SMS par les scripteurs algériens fait nécessairement usage de la langue française. Suite à une observation participante, nous avons pu relever quelques points essentiels concernant l'usage scriptural du français. Nous avons remarqué que l'écriture des SMS diffère selon deux catégories sociales (adultes, adolescents et/ou jeunes).

Il ressort que les scripteurs adultes écrivent correctement suivant l'orthographe du français, ils ne veulent pas réformer leur orthographe archaïque qu'ils maîtrisent, ils utilisent fréquemment la langue française dans toute son authenticité telle qu'elle est utilisée par les auteurs de la littérature française ou de la littérature d'expression française.

En effet, ces scripteurs appartiennent à la génération post-coloniale, qui a suivi un enseignement uniquement en langue française, donc une acquisition de cette langue qui fut, à cette époque, la langue des aristocrates, de même il était considéré comme langue de diplomatie. Suite à la bonne maîtrise du français chez cette catégorie sociale, les scripteurs ne se permettent pas de priver cette langue de son esthétique et donc ils adoptent un usage du français académique.

Quant à l'émission de messages SMS chez les adultes est beaucoup moins fréquente que chez les adolescents et/ou jeunes, de ce fait, nous justifions que cela est hypothétiquement dû à l'effort supplémentaire que requiert le maniement du support d'écriture tels que la rapidité et l'appuie répété sur les touches du clavier alphanumérique.

En revanche, le langage SMS n'a connu son succès qu'après de la masse des jeunes, qui a permis à l'adolescent de pouvoir établir des échanges qui demeurent strictement confidentiels et auquel le reste de sa famille (adultes) n'y pourra pas accéder. En outre, il nous semble bien que les jeunes sont les plus fidèles adeptes de ces mini-messages, qui représentent pour eux un moyen de communication à part entière. Ce phénomène est appelé par Jacques Anis : « *l'engouement des jeunes* »¹.

Par ailleurs, les adolescents choisissent souvent l'écrit pour communiquer. En effet, les écrits sont multipliés par le biais des nouvelles technologies de l'information et de la communication ; des écrits que s'approprie une génération qui les fait certainement vivre et évoluer, en passant outre les règles grammaticales, voire orthographiques.

¹ - ce terme est utilisé à plusieurs reprises par Jacques Anis dans ses communications publiées en ligne.

Certes, l'évolution du langage SMS est basée sur une orthographe simplifiée mais parfois erronée, parce que certains scripteurs n'hésitent pas à user un style d'écriture déformée car l'orthographe exacte n'est pas censée être présente dans ce genre d'écrit. De ce fait, ils puissent dissimuler leur lacunes en s'exprimant librement à travers un écrit normalisé.

Ainsi, des abréviations correspondent à des erreurs de type inattentionnel alors que le mécanisme linguistique est maîtrisé. En revanche, les lacunes relèvent d'une méconnaissance de la règle grammaticale.

Il ressort que nous nous présentons alors à une situation d'écriture dont les scripteurs se répartissent en deux groupes :

- des scripteurs qui maîtrisent et différencient entre l'écrit dans un cadre informel et l'écrit institutionnalisé par l'école.
- des scripteurs qui présentent des limites au niveau de la grammaire de la langue française et s'autorisent à écrire en utilisant des procédés d'abréviations sans mettre en évidence la distinction entre les deux types d'écrit.

Ce langage permet donc des accès nouveaux à des pratiques d'écriture tantôt réelles, tantôt spontanées, hors des formes balisée du courrier administratif et des écrits scolaires.

Les nouveaux supports (clavier alpha-numérique et l'écran) ont destitué la barrière de respectabilité et de soumission à la norme qui s'impose aux écrits archaïques.

Néanmoins, nous avons constaté que cette liberté de s'exprimer oralement de manière personnelle s'est traduite par la possibilité d'écrire de manière individualiste, autrement dite, sans se préoccuper de la grammaire et de l'orthographe.

De plus, il faut noter que le « texto » en lui même remplit une fonction ludique du langage, la rédaction de ces mini-messages représente un grand plaisir, le plaisir de trouver ses mots, de jouer avec les mots, de formuler des phrases courtes pour ne dire que l'essentiel, cependant il faut signaler que ce jeu de langage vient souvent en contradiction avec le respect de l'orthographe, il s'écartent complètement de l'orthographe soutenue par les enseignants voire les parents.

Entre autres, il est primordial de souligner que nos informateurs sont le produit d'une scolarité traditionnelle (qui n'a pas mis en œuvre les TICE). Ainsi, les scripteurs ont développé une certaine capacité de créativité, pour que ce jeu avec les messages ait quelque saveur pour eux, ils ont pris une distance par rapport à l'écrit traditionnel, normé, canonique, autrement dit, ils sont en rupture avec.

En vue de s'autodéfinir identitairement au sein d'un groupe social, les scripteurs algériens s'inventent de nouveaux codes qui demeurent secrets.

1-8 Les avantages et les inconvénients de la communication électronique :

Nous nous proposons d'indiquer les avantages du courrier électronique par rapport à la correspondance épistolaire, commençant par l'économie du temps, le d'écriture d'un courrier électronique, il est nettement plus rapide que celui de la lettre. Le message peut être envoyé de n'importe où dans le monde et reçu immédiatement (souvent en moins d'une minute), alors que nous serons obligé de la mettre dans une enveloppe, de la timbrer et de se déplacer à la poste. Par ailleurs, pour envoyer une lettre à 20 personnes, il faut donc 20 timbres, beaucoup de temps et d'argent, par contre pour envoyer un SMS à 20 personnes, il faut juste cliquer sur envoyé, ensuite le faire suivre à tous les destinataires.

En vue de mener une étude rationnelle, nous allons évoqué, d'une manière objective, les inconvénients de la communication virtuelle (numérique).

Nous insisterons sur les supports d'écriture car il n'y a pas d'écrit sans support, alors que l'oral n'en a pas besoin, le support est la contrainte principale à laquelle se heurtent les scripteurs de SMS.

Néanmoins, la communication électronique, soit par SMS ou par Mail, présente à son tour certains inconvénients par rapport à la correspondance épistolaire, que nous limiterons à quatre points :

- l'accessibilité aux matériels nécessaires n'est pas disponible à la portée de tous les individus, dans la mesure où chaque scripteur pourrait se procurer un papier, un stylo, etc. Alors que le courrier électronique ou le SMS suppose un ordinateur, une connexion sur Internet, un téléphone portable, etc. Alors, ces supports ne sont pas accessibles à tous, du moins pour ceux qui ne savent pas se servir d'un ordinateur. En outre, nous avons constaté que certains messages électroniques ne sont pas lus à cause de la présence des virus, chose que la lettre ne connaît absolument pas.
- La fonction sentimentale de la lettre n'est guère présente dans le SMS. En effet, la lettre porte une charge sentimentale incitant à la garder, en revanche, cette matérialité est nettement exclue dans les SMS relativement à leur taille qui, actuellement, ne doit pas dépasser 160 caractères.
- La graphie, nous voulons dire par cela, la valeur esthétique du français est mise en œuvre pour la rédaction d'une lettre, d'où une écriture adéquate aux normes grammaticales voire orthographiques du français. En effet, face à cette codification orthographique et grammaticale, il y a parfois nécessité de lire le message à haute voix pour en saisir le sens.

- Une malléabilité de la langue caractérisée par une grande liberté notamment par les jeunes qui ne sont pas encore amenés à maîtriser l'orthographe officielle du français.

1-9 Les avantages particuliers du SMS :

Envoyer un SMS sert à apporter des informations courtes et/ou à prévenir, par exemple : donner une adresse, un rendez-vous, ou souhaiter une bonne journée. Dans le but de ne pas déranger son correspondant, en effectuant un appel téléphonique, les interlocuteurs transmettent des messages courts par SMS, qui peuvent être reçus, pendant le cours, les heures du travail, la conduite de la voiture, en réunion, etc. Le message peut donc être lu discrètement et immédiatement.

Le SMS permet également de dire ou d'oser livrer des émotions que pendant une conversation directe, car en écrivant, on aura suffisamment de temps pour réfléchir, choisir ses mots et se relire.

Exemple : si un adolescent va rentrer un peu plus tard à la maison, il préfère prévenir ses parents en envoyant un SMS, c'est moins pénible qu'au téléphone.

Dans les téléphones portables existe une option qui permet d'envoyer un même message à plusieurs personnes, c'est-à-dire le faire suivre avec ou sans modifications, on peut, par exemple, inviter ses amis à fêter son anniversaire, en écrivant un seul SMS contenant, une formule de politesse, l'heure et le lieu de la cérémonie.

Le rythme de la vie actuelle nous conduit à aller de plus en plus vite et prendre le moins de temps possible, où nous devons modifier la dimension spatio-temporelle, d'où la rapidité et la facilité de la communication.

D'un point de vue économique, un SMS est un moyen peu coûteux qu'un coup de fil, c'est un argument de poids pour les jeunes, car ce sont eux qui utilisent fréquemment ce nouveau type de service.

Il est plus facile, par exemple d'envoyer un message à une amie comme : « examen à 8 h », que de lui téléphoner et de lui dire :

{Allo, c'est Linda, ça va ? Je ne te dérange pas ? Je voulais juste t'informer que l'examen aura lieu demain à 8 h}.

1-10 Les caractéristiques formelles de la langue employée dans les SMS :

Ce qui nous interpelle dans les SMS, c'est leur très forte codification morphologique, lexicale en particulier. Il s'agit d'un arrangement individuel des signes d'une langue, tels est le cas du français.

Linguistiquement parlant, la langue utilisée dans les « texto » suppose des possibilités combinatoires très pauvres : lexique pauvre, très familier, emploi des morphèmes réduits qu'à la phonétisation et aux abréviations défiant l'orthographe.

En effet, un recours à une lexicographie caractérisée par sa mutilation et sa condensation, suppose être exigée en fonction du support technique. Néanmoins, le scripteur devrait raccourcir son message, d'où un principe de création d'un maximum de morphèmes.

La maniement de la langue française, dans ce type d'écriture, nécessite un effort supplémentaire que dans les écrits classiques (lettres, télégrammes, etc.). Ce mode de communication autorise alors une écriture simpliste qui met en relief la compréhension mutuelle entre individus appartenant à une même société.

La liberté accordé aux scripteurs de SMS, est digne d'une ambivalence graphique, donc sémantique, nous citons à titre d'exemple la ponctuation et/ou le vouvoiement : « vs é votr fam étié a tabl j vs é vu perturbé ». La question que nous nous sommes posée est : à qui revient la perturbation observée par le rapporteur ? À l'homme ou au couple ?

1-11 Les registres de langue :

La communication est un échange entre un destinataire et un destinataire. Or la forme que peut prendre le contenu de cet échange peut varier selon la situation, la qualité des interlocuteurs et l'usage linguistique dont ils font référence.

Il nous semble important de faire allusion aux registres de langues utilisés par les scripteurs de SMS.

Les registres de langue sont des manières de s'exprimer différentes, pour formuler néanmoins des pensées assez ou très proches par le sens. En fait, ces manières différentes de s'exprimer dépendent, d'une part, de celui qui s'exprime en fonction de son niveau d'instruction, sa culture (savoirs langagiers, milieu social, etc.)

et la possibilité qu'il s'autorise de se montrer spontané ou non ; d'autre part, elles dépendent de l'interlocuteur auquel s'adresse celui qui s'exprime, en fonction par exemple, du degré d'intimité et des rapports sociaux hiérarchiques.

En effet, le registre de langue est, par définition, un mode d'expression qui s'adapte à une situation d'énonciation particulière, qui détermine certains choix lexicaux et syntaxiques, par rapport aux règles d'une langue donnée. Sa logique semble correspondre à une gradation descendante entre les trois principaux registres : soutenu, courant ou standard, familier.

Lorsqu'on évoque les registres de langue, on est pleinement dans les variations linguistiques. On entend par « variation linguistique » une manière différente d'exprimer une même réalité. Ces formes différentes dépendent d'une série de facteurs (historique, social, géographique...). Nous n'allons pas nous attarder sur ce point, nous nous limiterons donc à la variation de la langue en fonctions des situations de communication dans les SMS. Le concept de « français correct » varie selon les situations de communication, en fait, ce concept ne reste qu'une abstraction. Nous le définirons comme étant une adéquation entre un usage de la langue et la situation de communication dans laquelle se trouve le locuteur ou la locutrice.

Pour traduire les différents usages de la langue, on parlera alors de « registres de langue », mais avant de décrire ces différents registres, il nous faudrait tenir compte de l'opposition de la langue orale/ langue écrite. Ce qui relève du registre standard à l'oral ne correspond pas nécessairement aux mêmes critères à l'écrit. Ainsi à l'oral, l'absence du " ne ...pas " appartient au français standard, alors que cela serait perçu comme familier à l'écrit.

On distingue alors trois registres de langue principaux :

Nous allons commencer par le registre standard ou courant car il constitue la référence linguistique à laquelle la majorité de nos informateurs (scripteurs) fait usage.

- le registre standard, peut être défini comme l'usage de la langue dans les situations de communication publiques, c'est le registre privilégié à l'école, dans les sciences, la philosophie et parfois l'administration. À l'oral, le vocabulaire et la syntaxe tendent à copier l'écrit. On observe toutefois des différences. C'est autour de lui que se définissent les autres registres de langue.

- le registre familier, est le français correct employé dans des situations qui marquent l'intimité. En effet, on le rencontre majoritairement dans les situations de communication où il n'y a pas de contraintes importantes. On rencontre principalement ce registre dans les situations de communication où celui qui s'exprime ne connaît pas

bien les personnes auxquelles il s'adresse. Il est, en effet, fréquent dans des relations quotidiennes et professionnelles.

Il est nécessaire de mentionner qu'il est employé à l'écrit comme à l'oral, il donne toutefois, le sentiment d'un usage de français correct sans effort particulier, avec des phrases coordonnées et peu complexes.

Les principales caractéristiques dont s'approprient ce registre sont la spontanéité, un vocabulaire relâché, concordance des temps non-réalisée, des négations sans « ne » et surtout des pléonasmes.

- le registre soutenu, on le rencontre dans les situations de communication de contrainte, autrement dit, il se caractérise par la manifestation d'un effort, d'une recherche pour bien s'exprimer dans un environnement social cultivé d'un très bon niveau d'instruction.

Ce registre exige également une connaissance approfondie des ressources de la langue, mais aussi met l'accent sur les références littéraires et culturelles, car son vocabulaire est recherché, poétique et très précis. Quant à la syntaxe, les phrases sont complexes, la concordance des temps est rigoureusement appliquée voire l'emploi du subjonctif, qui est fréquemment présent dans certaines conditions.

En revanche, les registres dont l'écriture des textos tire principalement profit, sont les registres courant et familier, en adoptant un langage spécifique excluant tout académisme (non-respect de la norme orthographique) ; ce langage est propre à la communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication d'une façon générale, et dans les messages SMS d'une manière exclusive, en fonction de la contrainte du support technologique (téléphone portable).

1-12 La distinction image / écriture :

Revenons toujours à la notion de système, l'image étant une proposition visuelle faite à l'ensemble du groupe et qui combine deux données hétérogènes : une surface [...] et des « figures » [...]. L'image n'est pas un système, à la différence de la langue.

Néanmoins, il est à signaler que l'invention de l'écriture témoigne en effet d'une première forme de rationalisation de l'image. Il s'agit donc de figures visibles qui sont conçues comme système, et qui sont désormais perçues comme des signes formant différentes langues.

*« Toutes les écritures connues se ramènent à deux principes : le principe logographique ou mieux morphémographique, dans lequel les signes graphiques dénotent des unités phonétiques ».*¹

Chapitre 2 :

2-1 Les procédés de formation lexicale

2-1-1 La dérivation

2-1-2 La composition

2-1-3 La troncation

2-1-3-1 L'apocope

2-1-3-2 L'aphérèse

2-1-3-3 La syncope

2-1-4 La conversion

2-2 Réflexions sur la siglaison non-savante

2-3 La perspective graphématique :

¹ -Louis-Jean Calvet, « Histoire de l'écriture », Plon 1996, p303.

Aperçu théorique :

2-1 Les procédés de formation lexicale :

Le concept de formation lexicale nous mène à s'interroger sur une question cruciale que nous formulerons ainsi : Pourquoi crée-t-on des mots nouveaux ?

La formation lexicale touche principalement les substantifs, les verbes et les adjectifs. Il faut dire, en outre, que la formation naît d'un besoin généralement occasionnel, accompagnant le développement scientifique dans toute son authenticité.

Il apparaît nettement que le lexique de toute langue est en perpétuelle évolution, à savoir les progrès scientifiques, technique et socio-économique. De prime abord, la création d'unités lexicales consiste à désigner des réalités nouvelles, éventuellement temporaires, d'où une nécessité de recourir au lexique d'autres langues.

Par ailleurs, l'utilisation d'unités lexicales entraîne le remplacement d'un signe par un autre pour un même référent, en raison de la recherche d'un terme plus utile et dénotant sémantiquement, ou également en raison de la banalisation d'emploi des lexèmes propres à chaque domaine scientifique, tout en respectant la langue dont ils sont issus. Il s'agit donc de la langue de vulgarisation scientifique, par exemple, les lexèmes anglais propres au domaine de l'informatique (le soft et le hard), dont l'usage est propre à tout utilisateur de l'informatique quelle que soit sa langue. En effet, quant à l'usage de ces termes, nous nous inscrivons dans la classe des emprunts.

Pour élucider le phénomène lexicologique de la formation, nous allons mettre l'accent sur les différents procédés de formation de nouvelles unités lexicales :

2.1.1 La dérivation : il s'agit d'une formation d'un mot nouveau à partir de certains éléments dont l'un n'existe pas d'une manière autonome en tant que mot.

2.1.2 La composition : il s'agit d'une formation d'un nouveau mot à partir d'éléments existant éventuellement d'une manière autonome dans le discours.

2.1.3 La troncation : il s'agit d'une réduction d'un mot existant, par différents procédés :

2-1-3-1 L'apocope : nom féminin venant du grec **apokopê**, de **apokoptein** qui signifie retrancher. Ce terme désigne la chute d'un phonème ou d'une syllabe à la fin d'un mot, « *par accident phonétique ou abrègement arbitraire.* »¹

Exemple : info = information

Pub = publicité

Ado = adolescent

Clim = climatisation, etc.

2-1-3-2 L'aphérèse : de son étymologie grecque **aphairesis**, de **apharein** signifiant enlever. Ce terme désigne la chute d'un phonème ou d'une syllabe initiales d'un mot donné, « *par accident phonétique ou abrègement arbitraire.* »²

Exemple : bus = autobus

Scopie = radioscopie

Steak = beefsteak, etc.

Il faut noter que les aphareses se produisent aussi à l'oral, lorsque le français est prononcé rapidement.

2-1-3-3 La syncope : de son étymologie grecque **sugkopê** qui signifie défaillance. Ce terme désigne la chute d'un phonème ou d'une syllabe de l'ensemble du mot, par accident phonétique ou abrègement arbitraire.

Exemple : nûment = nuement

Sotie = sottie

Persifler = persiffler

Gaieté = gaîté, etc.

2.1.4 La conversion : il s'agit d'une création d'un nouveau mot par changement de la catégorie morpho-syntaxique sans changement sémantique, c'est-à-dire sans changement ni du signifié ni du signifiant.

2-2 Réflexions sur la siglaison dans le langage SMS :

¹ - [http:// www.jeudmo.fr](http://www.jeudmo.fr) 26-06-2007

² - [http:// www.jeudmo.fr](http://www.jeudmo.fr) 26-06-2007

On pourrait admettre que ce nouveau langage appelé le cyberlangage, n'a pris forme qu'à partir du moment où l'usage massif d'unions arbitraires entre signifiés et signifiants a échappé au contrôle de la masse parlante qui s'est soumise à leurs usages.

En effet, si la langue précède à l'individu en tant qu'héritage social, la question de son origine ne se pose pas. Il s'agit donc d'un choix du référent que fait le scripteur au cours de l'activité d'écriture, et ceci est exécuté par rapport à la contrainte du support d'écriture, néanmoins, ce choix n'est pas typiquement personnel, il peut être emprunté ou calqué. Si lors du choix du référent ; le sigle MDR qui signifie *mort de rire* a été calqué sur le sigle LOL qui, en anglais veut dire *lot of laughing*. Il ne s'agit donc pas d'une autonomie du choix. Ce signe aurait très bien pu échapper à l'histoire comme tant de créations littéraires.

Ce n'est pas qu'à partir du moment où ce sigle est devenu autorité dans la langue des internautes, sur les chats et les autres supports électroniques tel que le SMS qu'il est rentré dans leur langue et qu'il a commencé à exister en tant qu'entité originaire de cette langue.

Par ailleurs, une fois le nouvel utilisateur su SMS informé de ces conventions de langage, par le biais de l'envoi/ réception régulier des mini-messages, lui qui n'a pas opté pour les utiliser, il est amené à les apprendre pour mieux comprendre et accueillir ses pairs, qui au départ lui semblaient incompréhensibles, il devrait donc finir par les utiliser inconsciemment afin d'assurer que ses discours seront bien interprétés et accueillis et que ses mots auront la valeur du temps.

Il nous semble également important de définir les propriétés graphiques de l'écriture électronique, notamment celles des messages SMS.

La communication par SMS touche de près de ou de loin les usagers des langues latines, car la configuration de la majorité des supports technologiques (téléphones portables) consiste à un unique mode d'écriture, c'est celui de l'alphabet latins, conséquemment la langue française occupe une place considérable dans l'écriture du SMS, du moins chez les scripteurs francophones et/ou bilingues.

2-2 La perspective graphématique :

Les claviers alpha-numérique des téléphones portables constituent une véritable contrainte de support d'écriture, car les usagers de langue arabe sont amenés involontairement à transcrire leurs SMS, qui sont à l'origine arabes mais codés en français et décodés verbalement (l'acte de lecture) en langue arabe. Etant donné que les locuteurs algériens sont bilingues et/ou plurilingues, ils sont donc, quant à la codification des messages SMS, des usagers de la langue française car ils y sont plus familiarisés que les autres langues étrangères.

Nous insisterons toujours sur les supports d'écriture car il ne pourrait y avoir d'écrit sans supports, alors que l'oral n'en a besoin. En effet, l'oral s'inscrit dans une dimension temporelle, l'écrit s'inscrit dans une dimension spatiale.

L'écrit est apparu plus tard que l'oral, cela remonte au plus à cinq millénaires, c'est pourquoi il existe des langues qui ne sont pas écrites, cependant toute langue est parlée alors que toutes les langues n'ont pas une tradition écrite. A notre tour, nous avons constaté que l'oral a également des avantages, comme le souligne Richaudeau «*on lit plus vite que l'on parle, mais on écrit moins vite qu'on ne parle.* »¹

Cela nous amène adopter une réflexion qui nous conduit à nous interroger, d'une manière pertinente, sur le choix de l'écrit dans les SMS, au lieu de communiquer verbalement dans un appel téléphonique, cela se résume-t-il seulement en une dimension économique (le prix du SMS) ou s'agit-il d'une stratégie discursive ?

A travers des constatations que nous nous sommes faites sur notre corpus, il ressort que les deux possibilités pourront s'actualiser communément. Il est cependant nécessaire de localiser notre questionnement sur les stratégies discursives, car nous nous inscrivons dans une perspective essentiellement linguistique.

Les stratégies discursives dans les messages SMS permettent de révéler des émotions et des sentiments qu'on ne puisse avouer oralement. Cela est très fréquent chez les jeunes algériens, qui donnent plus d'importance à l'écrit qu'à l'oral, et donc le SMS a émergé en tant que moyen de communication libérateur, non-verbal et plus rapide que la correspondance épistolaire.

Néanmoins, si l'importance accordée à l'écrit est une réalité culturelle et sociale, l'oral est souvent connoté négativement parce qu'on repère des fautes, des lapsus, les différents accents, l'inachèvement, etc.

Jacques ANIS développe à ce propos toute une perspective graphématique où il caractérise les énoncés écrits de la communication électronique par la présence de didascalies surajoutées au texte qui indiquent les conditions d'énonciation du dialogue tel qu'au théâtre.

« Il y a des didascalies {métaénonciatives} traduisant les émotions, telle est la fonction la plus souvent du gras, des majuscules et des smileys intégrés au texte. Des didascalies {métasituationnelles} lorsque l'auteur précise le lieu ou le temps dans lequel se déroule l'action dont il parle. Des didascalies relatives à la {localisation sociale} comme les marques d'appartenance à un groupe. Des didascalies {métadiscursives} précisant les tours de parole et le statut de ces interventions comme le fait que ce soit une répétition par exemple. Et enfin des

¹ - Richaudeau, François, « méthode de lecture rapide », les éditions Retz, collection communi, 2004.

didascalies {métaconversationnelles} qui se rapportent au déroulement de l'interaction comme la désignation ou l'emphase de l'allocutaire. »¹

Et enfin, il justifie l'emploi du terme « didascalies » en argumentant son choix :

« l'emprunt du terme didascalies au domaine littéraire du théâtre a été très bénéfique puisque cela nous permis d'opposer leurs usages. Mais beaucoup de questions se posent encore en ce qui concerne la relecture des messages émis, et si les smileys ont pour but plutôt de faire figurer le visage de celui qui rédige ou de susciter certaines mimiques chez autrui ? »²

La rédaction d'un message SMS ne se réduit pas qu'à l'écriture au sens propre du mot, elle dépasse cela en effectuant, à l'aide de la ponctuation, des icônes baptisées dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication : « les smileys ».

Ce concept est un emprunt à l'anglais, il est par définition, l'équivalent du mot « sourire », qui veut dire « prendre une expression riieuse par un léger mouvement de la bouche et des yeux. »³

Le smiley dans le SMS sert donc à adresser un sourire ou une émotion quelconque mais il semble dépendre des fonctions et du support de l'écrit, il a, par ailleurs, un rôle fonctionnel. Quant à sa position, il est rajouté fréquemment en fin de message en vue de moduler la séquence écrite, il est également, et très souvent utilisé dans les forums de discussion.

Cependant, les smileys présentent un nombre important de variantes et sont soumis au procédé de démultiplication qui, s'écarte complètement du principe d'iconicité (:o)), :o))), car la bouche se veut représentée par une seule parenthèse.

Il s'agit de combinaison de caractères permettant d'incarner de manière schématique des mimiques faciales comme des clins d'œil, des sourires, des moues de colère ou de tristesse.

Il ressort que leur fonction est, précise J.Anis, de : « guider l'interprétation du message dans sa totalité et/ou colorer la relation entre les participants ».⁴

Les smileys ont alors une fonction interprétative et relationnelle qui met en évidence les émotions des interlocuteurs dans un contexte communicationnel scriptural. En effet, une prédominance est accordée aux smileys souriants qui, d'après

¹ - Anis, Jacques, « Internet, communication et langue française, Des didascalies sur l'Internet ? », Hermès Sciences Publications, Paris, 1999. p 14-20

² - Ibid

³ - Dictionnaire Hachette Encyclopédique, Paris, 2000.

⁴ - Anis, Jacques, « Internet communication et langue française, chats et usages graphiques », Hermès, Paris, 1999, p 85.

J. Anis, permettent de « faciliter l'établissement de relations amicales et de renforcer la cohésion du groupe ».¹

Il est à noter que, pour former un symbole figuratif de mimique faciale, on aura affaire à une combinaison de signes graphiques qui reposent sur un principe comparable à la combinaison des kinèmes en kinémorphèmes, telle que l'indique la théorie de « *Birdswhistell* ».²

A notre part, nous pouvons assimiler les smileys à des pictogrammes, qui viennent récemment d'être réunis dans des dictionnaires. En effet, les smileys sont dotés de deux fonctions principales, la première étant interprétative, elle sert à lever les ambiguïtés des énoncés ironiques et ludique, elle permet aussi au locuteur de marquer la relation qu'il prétend instaurer avec son lecteur nous citons à titre d'exemple l'utilisation du smiley « clin d'œil », il pourrait donc être une aide apportée au destinataire pour qu'il puisse interpréter l'énoncé.

La seconde étant expressive, elle nous emmène à réfléchir sur l'état d'esprit du destinataire, elle nous permet de tester ses émotions (la colère, la tristesse, la joie), si nous prenons, par exemple, l'utilisation d'un smiley « souriant », il sert à la fois d'exprimer ses émotions, et de donner une tonalité particulière à la communication.

Nous pourrions également considérer le smiley en tant qu'un procédé de politesse, désamorçant la lourdeur d'un message.

La distinction entre fonction expressive et fonction interprétative renvoie approximativement, dans l'analyse discursive, à la distinction des fonctions du non-verbal et du paraverbal, d'où la fonction expressive du non-verbal et du paraverbal se fonde sur l'expression faciale des émotions, alors que la fonction interprétative renvoie à la mimique et au gestuel connotatifs qui participent à la constitution et à l'interprétation des énoncés.

Les smileys renvoient donc à des conventions stylistiques qui mettent en relief le maintien des relations interactionnelles dans un discours quelconque.

Les smileys constituent donc un système sémiotique rangé dans la classe des notations graphiques, c'est-à-dire un système de signes à caractère duratif ayant un caractère visuel et spatial.

¹ - Anis, Jacques, op. cit, p 84.

² -<http://linguistesblogueurs.blogspot.com>

Si on observe alors le message SMS, on s'aperçoit que les caractéristiques de l'oral priment sur l'écrit, on repère donc dans les textos des erreurs, des fautes d'orthographe, des inachèvements, des abréviations, des anglicismes et de l'alternance codique. Donc, il s'agit soit d'un écrit qui vient d'être oralisé, soit d'un oral qui vient de marquer sa tradition écrite.

A ce titre, le message SMS se présente comme étant un produit qui s'inscrit dans les deux dimensions : temporelle et spatiale, c'est pourquoi nous avons parlé, dans notre problématique d'une hybridation de l'écrit et de l'oral.

La communication par SMS est devenue un véritable phénomène social. Ce dernier a fait l'objet de nombreuses réflexions dans différents domaines scientifiques tel que (l'anthropologie, la linguistique, la sociologie, la psychologie, la communication, etc.). Il s'agit d'une nouvelle forme de communication. Nous nous sommes intéressé en effet à la communication par SMS et à l'étude du langage qu'elle véhicule. Ce mode de communication a certainement un impact à long terme sur les pratiques langagières, à la fois de l'écrit et de l'oral.

Ce mode de communication se caractérise par une prédominance de l'utilisation massive de la langue anglaise, c'est pourquoi Jaques ANIS et ses collègues dans le collectif « Internet, communication et langue française » se proposent d'étudier la communication dans les nouvelles technologies d'une manière générale et l'emploi de cette langue dans les messages SMS.

Fabienne CUSIN-BERCHE propose l'étude du courrier électronique, notamment des formules de politesse. En ce qui ces dernières, elle précise :

« En ce qui concerne la forme, les formules de politesse sont réduites au minimum, l'obligation de signer n'est plus une obligation et les données temporelles sont inscrites automatiquement. D'un point de vue plus linguistique, le courrier électronique possède aussi ses caractéristiques propres et c'est ce qui montre l'étude de Rachel Panckhurst. Ces caractéristiques, ce sont entre autres l'utilisation accrue du présent et d'une forme intonative malgré l'écrit. Les chats proposent eux aussi un langage qui leur est propre. Pourtant, il est plus difficile de cerner des habitudes autres l'utilisation des smileys. En somme, sur les chats, c'est le désir de communiquer qui prime sur le souci de la forme, désir qui se traduit par une économie de temps et de gestes (abréviations, omission de certains caractères accentués...), une attitude ludique, une recherche d'expressivité et une affirmation de soi qui passe souvent par une contestation de la norme. ».¹

¹ - <http://www.i-translator.org/francais/contact.html>- 30/06/2008

Selon certains auteurs le langage SMS constitue une véritable menace, Gérard petit suppose que la terminologie de l'informatique pourrait détruire la langue de Molière (français), il illustre à ce propos :

« sachant que la terminologie de l'informatique et du multimédia s'exprime primitivement en anglais, une francisation non perçue dans sa valeur sémiotique de dénomination ne sera pas en mesure d'empêcher l'efficacité d'un anglicisme dans le système du locuteur. Ne pas expliciter la terminologie française crée les conditions favorables au maintien voire à l'implantation des unités auxquelles on prétend substituer. »¹

Nous avons constaté que l'écriture électronique présente des contraintes générales et techniques liées à la communication médiatisée soit par ordinateur soit par téléphone portable. Le téléphone mobile comprend évidemment le clavier et l'écran. Par opposition, l'ordinateur a une contrainte temporelle dans son utilisation. Vu la croissance importante et gigantesque de l'utilisation des SMS ces dernières années (depuis cinq ans environs), nous nous sommes intéressés notamment aux messages SMS transmis par des scripteurs algériens, au niveau graphique et lexical.

Suivant neuf procédés scripturaux caractéristiques dans l'écriture électronique, mentionnés par Jacques Anis dans son ouvrage « Internet, communication et langue française », Fabien Liénard considère qu'« une typologie d'un corpus de SMS s'organise autour d'un triple processus de simplification, de spécialisation et d'expressivité ».²

Jacques Anis s'est intéressé aux énoncés écrits de la communication électronique par les usagers de la langue française.

¹ - Gérard Petit, « Internet et terminologie », Internet communication et langue française, Paris, Hermès (coll Hermès Science), 1999, p.167

² - Anis, Jacques, op cit , p 120.

Deuxième partie

**Recueil et analyse de Pratiques: le cas de scripteurs algériens de SMS,
Université de Mostaganem.**

Chapitre 3 :

Analyse et interprétation des résultats :

3-1 Protocole de recherche:

3-2 Recueil des données sociolinguistiques des informateurs

3-3 Analyse des formes linguistiques:

3-3-1 Analyse des néographies

3-3-2 La translittération

3-3-3 La réduction graphique

3-3-4 La chute des voyelles muettes

3-3-5 La chute des mutogrammes

3-3-6 La chute des voyelles sonores

3-3-7 L'écrasement phonétique

3-4 L'emploi des syllabogrammes et les logogrammes

3-4-1 L'emploi du chiffre 3

3-4-2 L'emploi du chiffre 2

3-4-3 L'emploi du chiffre 8

3-4-4 L'emploi du chiffre 9

3-4-5 L'emploi du chiffre 1

3-5 L'emploi des paralogogrammes

3-6 Les étirements graphiques

3-7 Les soudures

3-1 Protocole de recherche:

Ce travail se propose d'étudier la particularité linguistique des SMS de scripteurs algériens. En se focalisant, sur les variations graphiques et les aspects morpho-lexicaux, nous allons également nous intéresser à l'aspect syntaxique qui est un élément essentiel constituant la langue dans son ensemble.

Nous nous sommes particulièrement intéressés à ces aspects, pour la forte codification orthographique où l'oral et l'écrit sont en position similaire dans l'écriture, l'oral est venu d'être orthographié dans un espace autre que la feuille, un espace virtuel où une connivence absolue s'est rétablie entre lecteur et scripteur. Ceci dit que ces derniers sont issus d'une génération innovante, qui tire vers le renouvellement technologique voire social, au niveau de tous les plans, et surtout au niveau des formes linguistiques. Le langage lui-même commence à prendre une dimension sociale remarquable par rapport à celle qu'il prenait avant l'avènement des technologies de l'information et de la communication.

En nous focalisant sur ces aspects, nous voulons démontrer que le langage SMS est particulier par rapport aux autres formes de communication quelles soient épistolaire ou électronique. Sa particularité réside dans le graphisme et le lexique adoptés par les scripteurs algériens.

Puisque nous nous inscrivons dans une perspective linguistique de l'écrit, nous avons procédé d'une manière directe; ainsi, nous avons préféré nous pencher sur des productions écrites des scripteurs algériens des messages SMS. Il faut également noter que nous n'avons à observer que le produit fini, il s'agit donc que des données observables.

Nous avons pu ainsi réunir un corpus aussi important dans un temps relativement court, nous avons pu éventuellement récolter environ deux cents messages SMS.

Il est à signaler que nous avons codé certains noms propres pour des raisons confidentielles, afin de conserver l'identité de nos informateurs lorsque leurs noms sont cités dans le SMS.

Nous devons également noter que certains informateurs n'ont pas voulu nous transmettre leurs SMS les plus intimes.

Travailler sur des productions de scripteurs de SMS en Algérie nous donne la possibilité de tester un échantillon stratifié de scripteurs ayant connaissance d'au moins deux langues.

Pour cela, nous avons enquêté auprès des étudiants universitaires de différentes disciplines et de niveaux hétérogènes, nous nous sommes intéressés majoritairement aux étudiants des départements suivants : département de français, lettres et langue arabe, éducation physique et sportive, agronomie. L'échantillonnage s'est fait auprès des étudiants que nous connaissions préalablement ou à l'aide d'amis communs.

Entre autres, nous avons procédé, pour la collecte du corpus, en demandant aux scripteurs leurs SMS émis voire reçus qui sont sauvegardés dans la mémoire du téléphone portable. Ils nous les envoient en tant que SMS ou bien nous les recopions directement sur papier.

Ainsi, nous avons pu récolter 216 SMS, ceux-ci se caractérisent par la multiplicité des langues et des formes linguistiques.

Dans le cadre de notre projet de recherche, l'analyse du corpus est constamment mise en perspective par le souci de porter un regard neuf sur cette écriture qui inspire ce travail à orientation linguistique. Cette écriture se caractérise par sa simplicité et son abrègement, qui fait d'elle un nouveau mode de communication scripturale modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue, tel est le cas du français. Par ailleurs, il nous faut préciser la situation de communication qui a pour but de transmettre un message court à travers un support autre que le papier. Il faut dire, en outre, que nous pourrions qualifier ce système graphique de néographies, puisqu'il s'agit d'un nouveau langage au même titre que le verlan. En effet, nous avons établi cette équivalence car nous avons remarqué que les SMS subissent les mêmes procédés de formation lexicale, notamment la troncation, qui est un procédé lexical permettant de diminuer la longueur d'un mot.

3-2 Recueil des données sociolinguistiques des informateurs (scripteurs) :

Informateurs	Sexe	Tranche d'âge	Langue maternelle	Disciplines	Niveau d'instruction	Nombre de SMS	Langue des SMS émis	Langue des SMS reçus
Informateur1	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Lettre arabe	4ème année	10	arabe dialectal+français	français + anglais + arabe dialectal
Informateur2	Féminin	22-26	Tamazight	Magistrante	2ème année	12	intégralement en français	arabe dialectal + français + tamazight
Informateur3	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	4	intégralement en français	français + arabe dialectal
Informateur4	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Agronomie	3ème année	11	primauté du français+ 2expressions en dialectal	français + arabe dialectal
Informateur5	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Agronomie	3ème année	13	intégralement en français	français + arabe dialectal
Informateur6	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	3ème année	22		arabe dialectal + français + anglais
informateur7	Féminin	24-30	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	6	intégralement en français	français+ 1 expression en arabe dialectal
informateur8	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Agronomie	2ème année	5	français + arabe dialectal	français + arabe dialectal + anglais
informateur9	Féminin	18-21	Tamazight	Français	4ème année	7	français + arabe dialectal + anglais	français+ 1 expression en arabe dialectal
informateur10	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	5	français+arabe dialectal	français + arabe dialectal
informateur11	Féminin	24-30	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	8	français+ 1 expression en arabe dialectal	arabe dialectal + français
informateur12	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	3ème année	1		arabe dialectal + français + espagnol
informateur13	Féminin	26-28	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	2	français sauf formule de politesse	
informateur14	Masculin	18-21	Arabe Dialectal	Education physique et sportive	4ème année	8	arabe dialectal + français	arabe dialectal + français
informtaur15	Féminin	22-28	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	4	intégralement en français	arabe dialectal + français + arabe littéral + anglais

Informateurs	Sexe	Tranche d'âge	Langue maternelle	Disciplines	Niveau d'instruction	Nombre de SMS	Langue des SMS émis	Langue des SMS reçus
informateur16	Féminin	18-21	Tamazight	Français	3ème année	5	français+arabe dialectal	intégralement en français
informateur17	Masculin	18-21	Arabe Dialectal	Education physique et sportive	4ème année	5	Arabe dialectal + français + arabe littéral	arabe dialectal + arabe littéral + français
informateur18	Masculin	18-21	Arabe Dialectal	Education physique et sportive	4ème année	2	Arabe dialectal + français	
informateur19	Féminin	22-24	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	3	intégralement en français	français + anglais
informateur20	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	5	arabe dialectal + français	français + arabe dialectal
informateur21	Masculin	18-21	Tamazight	Agronomie	5ème année	2	français + arabe dialectal	
informateur22	Féminin	28-32	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	1	arabe dialectal + français	
informateur23	Féminin	22-24	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	1	intégralement en français	
informateur24	Masculin	18-21	Arabe Dialectal	Education physique et sportive	4ème année	1	arabe littéral + arabe dialectal	
informateur25	Masculin	18-21	Arabe Dialectal	Education physique et sportive	4ème année	3	arabe dialectal + français + anglais	
informateur26	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	2	arabe dialectal + français	
informatuer27	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	3	français + arabe dialectal	
informateur28	Féminin	28-30	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	17	français+ 1 expression en arabe dialectal	français + arabe dialectal
informatuer29	Masculin	28-30	Arabe Dialectal	Magistrant	2ème année	6	intégralement en français	français + arabe dialectal

Informateurs	Sexe	Tranche d'âge	Langue maternelle	Disciplines	Niveau d'instruction	Nombre de SMS	Langue des SMS émis	Langue des SMS reçus
informateur30	Féminin	24-26	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	1		intégralement en français
informateur31	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Lettre arabe	4ème année	3	arabe dialectal + français	arabe dialectal + français
informateur32	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Lettre arabe	4ème année	4	arabe littéral + arabe dialectal + français	français + arabe littéral + arabe dialectal
informateur33	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Lettre arabe	4ème année	7	arabe dialectal + français + 1 formule de politesse en anglais	arabe littéral + arabe dialectal + français
informateur34	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Lettre arabe	4ème année	6	français + arabe dialectal	arabe dialectal + français + arabe littéral
informateur35	Féminin	30-32	Arabe Dialectal	Magistrante	2ème année	7	français + arabe dialectal	français + arabe dialectal
informateur36	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	3	français + anglais	français + anglais + 1 expression en arabe dialectal
informateur37	Masculin	28-30	Arabe Dialectal	Magistrant	2ème année	3	intégralement en français	intégralement en français
informateur38	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Français	4ème année	4	arabe dialectal + 1 formule de politesse en français	français + arabe dialectal + arabe littéral
informateur39	Féminin	18-21	Arabe Dialectal	Agronomie	5ème année	3	français + anglais	français + arabe dialectal

3-3 Analyse des formes linguistiques :

Comme nous avons cité dans l'intitulé de ce travail, nous nous limiterons à deux aspects : la variation graphique et quelques aspects morpho-lexicaux.

3-3-1 Analyse des néographies:

On appellera néographies toutes les nouvelles graphies qui s'écartent de la norme orthographique de chaque langue qu'elle soit étrangère ou maternelle.

3-3-2 La translittération:

Le fait qu'un graphème ait son correspondant dans une langue donnée.

Nos informateurs, étant sujets bilingues et/ou plurilingues, ont connaissance de deux ou plusieurs systèmes graphiques.

Si des scripteurs écrivant en langue A se heurtent à des problèmes d'écriture vis-à-vis du support et de l'espace graphique, ils sont amenés à faire appel à des unités sémantiques de la langue B ou à des unités graphématiques, ce qu'on appelle généralement les plérèmes, tels que les chiffres et les signes de ponctuation. Ceci s'explique par :

3-3-3 La réduction graphique:

Les scripteurs de SMS adoptent un langage abrégé du point de vue de sa graphie, l'abrégement peut être soit en caractère latin, soit une sélection de graphies, supposées plus proche du phonétisme, c'est-à-dire un rapprochement de son tel est le cas du « C » dans « comme » qui s'écrit ainsi « kom », il s'agit donc du phonème /k/.

Nous prenons comme exemple, la réduction du « qu » dans (qui, que, quoi, quel, quelles, quand) qui sont réduits à (ki, ke ou k, koi, kel, kan), les SMS suivants sont illustratifs, ils contiennent des variations du (quoi, que, comme).

Qu = k

Exemples :

Informateur 02 SMS 11 : salt mon cœur comt va tu tu me mank fort fort. Jte jure **k** javé pa cridi pour taplè yazid navé pa paié la factur.moi sa va question vacance jm amuse **kom** 1folle mé question tsé **koi** rien de rien jte jur **k** sil me ref le coup dleté dernier walah **k** je metré 1 croix definitif.é dton coté **koi** d9. ta eté à algé ou pa il se peu **kje** soi la ba la smain prochn.

Informateur 01 SMS 09 : Slt ma cher jesper **k** vs alé bi1 **k** fétu ds7 vakanc t c la vi **k** ds svenir **kip** ase san rvnir com de rève **kon** tu pt tenir ds notr mémoir prla veinr, salmi ala mamak.bn8

Informateur 01 SMS 06 : SLT ma chere kom va tu ya **koi** 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l bjr a tata, ta ser **kit** aime bi1 bye et prend so1 2 toi

Informateur 02 SMS 16 : Slt ma chère, j né pa 2 crédi c **prkoi** g envoyé manel : alor g besoin **ktu** mèd durgence.El mtloub é le suivan : g commencé à analisé lé frase é jme rtrouv ds ma class....sil te plé **esk** tu pe mdir ct analysé cet fraz. Jne ve **k1** exempl.....pliz.....meeeeeeeeeeeeeeeeerci.

Informateur 29 SMS 172 : Slt beau parleur et alor c toi **ki** a ce titre, **ke** tu a me dir.

Informateur 29 SMS 173: Chéri 2m1 avan **k** je sor 2 ché moi j te bip, é **ken** je sré a mosta j taplé. Bonne nuit hbibi fé 2 bo rév

Informateur 01 SMS 06 : Slt j vien 2pasé l konkour, imagin **kesk** g u kom jury.....,on ma posé ocune **kestion** 2savoir, en+ pr certinlé **kestion** sont en arab.

Informateur 04 SMS 27:Slt ma chérie jespèr **k** vs alé tous b1, j jur **k** vs m **manké** tous à **chak** foi j pens vs rendr visit mé la chaleur n m laiss pa bougé, esayé 2vnir ché moi. Biz

Il faut noter que dans un même message, il y a eu utilisation de sept réductions du « qu ».

En outre nous nous présentons à la substitution de « k » à « c » et de « z » à « s », ce qui provoque un effet de phonétisme.

Kom = comme

Choz = chose

Kler = clair

Biz = bises ou bisou

ka = Cas

Rèv = rêve

Ken = quand.

Exemples :

Informateur 16 SMS 120 : Slt wach raki wessalti bkhir thalay fi rohak bzaf bzaf wsalmili aala ton amie w Z.Z wgoulilha matkalakch rohha thalaw fi baadakom grosse **biz** à la prochaine.

Informateur 02 SMS 13 : Slt, g été alé voir le prof 2 Wahiba : el voulé selmnt vs 2mandé 2 lédé à la **mèz** é la suivr....s'il ya otr **choz** jsui à ton servis..bisou

Informateur 07 SMS 76 : G essaye de lui parler appareil éteint, el a changé de numero ? **biz**.

Informateur 09 SMS 86: Salut cmt tu t porte b1 ? en tou ka mieu k moi tu as dépassé ce **stad** ki mrend **ding** é les études ça avance ?j t embras é **biz** à tou lmonde

Informateur 01 SMS 06 : SLT ma chere **kom** va tu ya koi 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l bjr a tata, ta ser kit aime bi1 bye et prend so1 2 toi

Informateur 29 SMS 173: Chéri 2m1 avan k je sor 2 ché moi j te bip, é **ken** je sré a mosta j taplé. Bonne nuit hbibi fé 2 bo **rév**

Informateur 01 SMS 06 : Slt j vien 2pasé l **konkour**, imagin kesk g u **kom** jury.....,on ma posé ocune kestion 2savoir, en+ pr certinlé kestion sont en arab.

3-3-4 La chute des voyelles muettes:

Quoique le français soit une langue vocalique, nous avons touché dans les SMS une absence des voyelles muettes, tel que le « e » qui chute à la fin des verbes conjugués au présent de l'indicatif, les adjectifs qualificatifs féminins et/ou les adjectifs invariables. Nous avons relevé quelques exemples qui entraînent ce type d'usage d'abréviations :

stad = stade

rèv = rêve

lamp = lampe

ding = dingue

fet = fête

bon = bonne

grav = grave

vit = vite

famill = famille

imagin = imagine

Exemples :

Informateur 27 SMS 150: salu copine **jéspèr** q tu va bien en bon santé é tt ta **famill j tembras** bon courage .bone é heureuse année biz

Informateur 09 SMS 86: Salut cmt tu t porte b1 ? en tou ka mieu k moi tu as dépassé ce **stad** ki **mrend ding** é les études ça avance ?j t embras é biz à tou lmonde

Informateur 29 SMS 173: Chéri 2m1 avan k je sor 2 ché moi j te bip, é ken je sré a mosta j taplé. Bonne nuit hbibi fé 2 bo **rév**

Informateur 02 SMS 16 : Slt ma chère, **j** né pa 2 crédi c prkoi g envoyé manel : alor g besoin ktu **mèd** durgence.El mtloub é le suivan : g commencé à analisé lé frase é jme **rtrouv** ds ma **class**....sil te plé esk tu pe **mdir** ct analysé cet fraz. **Jne** ve k1 **exempl**.....pliz.....meeeeeeeeeeeeeeeeerici.

Informateur 11 SMS 100: lut pourkoi t parti la **dernier** foi ? tu n a **mem** pa répondu a mon appel ke se pass t il ? ne suij pa ton ami

Informateur 01 SMS 08: Hay how are you sister ça fait longtemp quej t'ai pa vu jespèr que tu vas bien ya koid9 **chèr** toi cach révision, take care about your self good night :-)

Informateur 03 SMS 24: Bonjour ma chérie cmt ça va stp g 1petit truc à demandé g1hau **bled** mi **manch** si t peu bi1 **m** passé l pti hau **ble** ki maplu celui2la **rob** si yapa **dproblèm** merci

Informateur 29 SMS 175: Slt, dieux merci k tu pense à moi. Même moi jé ate de te voir, demain je viendrai. Passe une tré **bon** nui et douce nuit et surtout ne rêve k 2 moi, sinon..... **bon** nuit

Comme nous venons de le citer, ces abréviations touchent aussi la morphologie verbale :

é = es- est

C = sais, sait

V = vais

pe = peux- peut

ve = veux- veut

espèr = j'espère

embras = embrasse

trouvé = trouver- trouvais- trouvait- trouvaient

Avans = avance, avances, avancent

Jur = jure, jures, jurent

Exemples :

Informateur 07 SMS 72: Bonjour..je ne **c** pas.mé je **v** y aller

Informateur 11 SMS 95: Merci ma chéri tu **pe** me joindr sur ce numr j n support+ la cité j m sen si sel laba

Informateur 02 SMS 17: Bj, alor tu **avans** 1 pe ?

Informateur 04 SMS 27: Slt ma chérie jespèr k vs alé tous b1, j jur k vs m manké tous à chak foi j **pens** vs rendr visit mé la chaleur n m **laiss** pa bougé, esayé 2vnir ché moi. Biz

Informateur 09 SMS 86: Salut cmt tu t porte b1 ? en tou ka mieu k moi tu as dépassé ce stad ki mrend ding é les études ça avance ?**j** t **embras** é biz à tou lmonde

Informateur 16 SMS 121: Mais non **c** rien moi aussi je n le savais pas, hier kaki m a invité au déje pr 2ml. à propos le foulard que tu m'avais offer est super merci idha jate zaza nmadalha jibili 2 de couleur différente sinon tu m les achète on s'arrangera après prend soin de toi je t embrasse.

Informateur 21 SMS 140: Tu C ke m1nan ke jlapren ! welah ke jne saV pa, jtassur yake c toi la premier kima informé, js8 vremen dsl, sita beso1 dklk choz nézit pa.

Informateur 02 SMS 14: C manel ki vien ds kelk minut en compagny 2 papa...ne tñkiet pa

Informateur 11 SMS 98: Eske nani é de bon humeur ? g peur kil m'insult, rps stp.

Informateur 11 SMS 99: Slt au fait tu a pu te procure le flach disk ? J'en é vraimen besoin. Si c wi kan pourai je lavoit ?

Informateur 36 SMS 206: Merci, happy valentine's day, je te souhaite du bonheur é de l'amour, je te jure k tu é la première à ki g pensé ojordui mé sbektini. Biz

Informateur 34 SMS 195: Slt, jespr ke tu vas b1 ainsi que tte lafamil wachkach jdid j voulais t demandé si ta 1babyliss ki boucl léchve j1fete2min merci biz ala proch

Il nous semble nécessaire de faire allusion aux frontières et/ou limites d'un mot en rendant compte de sa graphie phonique.

C = c'est dans ce cas, un seul graphème a pu regrouper les deux mots y compris l'apostrophe.

kesk = qu'est ce que

maplé = m'appeler

eskil = est-ce qu'il

Exemples :

Informateur 10 SMS 90: Bsr, jespèr k tu t porte bil, stp si tu ne dor pa é si tu né pa géné eske j peu taplé ? g envi 2discuté lpeu pr dégagé j m'ennuie trop. (si ça te dérange pa)

Informateur 11 SMS 103: Slt g trouvé ton appel hier, j'arète pa 2taplé depuis 11h mé c étin,on s rappel plu tar.biz

Informateur 29 SMS 173: Chéri 2m1 avan k je sor 2 ché moi j te bip, é ken je sré a mosta j taplé. Bonne nuit hbibi fé 2 bo rév

Informateur 03 SMS 23: Slt j vien 2pasé l konkour, imagin **kesk** g u kom jury.....,on ma posé ocune kestion 2savoir, en+ pr certinlé kestion sont en arab.

Informateur 20 SMS 135: sbah lward kiraki ? **kesk** tu 2v1 ? winta lkonkour

Informateur 04 SMS 28: Bjr, koi d9, **eskil** zon accepté ?

3-3-5 La chute des mutogrammes :

Il s'agit de consonnes muettes en position finale.

Cour = cours

Salu = salut

Pa = pas

Foi = fois

Exemples :

Informateur 11 SMS 100: lut pourkoi t parti la dernier **foi** ? tu n a mem **pa** répondu a mon appel ke se pass t il ? ne suij pa ton ami

Informateur 11 SMS 103: Slt g trouvé ton appel hier, j'arête **pa** 2taplé **depuis** 11h mé c étin,on s rappel **plu tar.biz**

Informateur 13 SMS 106: Bjr sœur je mexcuz2n**epa** tavoir aplé car jété **tré** ocupé, méjé**pa** bien **compri** eskilya du nouveau pass bjr à **tu** lemond

Informateur 16 SMS 123: Slt hanouna **komen** va tu ?twahechtek j t aplé **pa** mal d **foi** mé j né **pa** pu te joindr..biz

Informateur 21 SMS 140: Tu C ke m1nan ke jlapren ! welah ke jne saV **pa**, jtassur yake c toi la **premier** kima informé, js8 vremen dsl, sita beso1 dklk choz nézit **pa**.

Informateur 21 SMS 141: Slt ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té **pa** vnu en+ g **pa** u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermat, on envisaj partir samdi.biz

Informateur 29 SMS 170: Attin jy pence. Je dizé ça pour détendre l'atmosphère, koi ta perdu ton sens **d** lumour é si cété vré sla t dérange ?on fait tu ma **pa** répondu, cé une mani ché toi d répondr à mé kestion par dautr sa ménèrve

Informateur 29 SMS 174: slt ça va, j'espèr k tu né **pa** faché parck tout à l'heur lah ghalab majitch bakri, mais j'espèr te voir demain a la soutenance 2 fatima à 10h30 bisou.

Informateur 36 SMS 205: I'm sorry, j sui vnu en retar é mama napa entendu la sonett, 2m1 g kelkchoz à fair jsré libr laprèm, on svoi donc, sinon jvé bi1. gro biz

Informateur 37 SMS 209: Slt. Com ça va ? G **pa** dlité. Jesper ke ça marche. Bizzzz

Informateur 01 SMS 08: Hay how are you sister ça fait **longtemp** quej t'ai **pa** vu jespèr que tu vas bien ya koid9 chèr toi cach révision, take care about your self good night :-)

Informateur 02 SMS 14: C manel ki vien ds kelk **minut** en compagny 2 papa...ne tinkiet **pa**

Informateur 03 SMS 24: Bonjour ma chérie cmt ça va stp g lpetit truc à demandé g1**hau** bled mi manch si t **peu** bi1 m passé l **pti hau** ble ki maplu celui2la rob si yapa dproblèm merci

-simplification des diagrammes et des trigrammes

Bo = Beau

Vremen = Vraiment

ossi = Aussi

Exemples :

Informateur 14 SMS 107: Salut, je te souhaite tout ce qui est **bo** dans ce monde pour une annee radieuse et joyieuse. BONNE ANNEé(gaà li hliwin+sokar wchabin+ward) khawti

Informateur 21 SMS 140: Tu C ke m1nan ke jlapren ! welah ke jne saV pa, jtassur yake c toi la premier kima informé, js8 **vremen** dsl, sita beso1 dklk choz nézit pa.

3-3-6 La chute des voyelles sonores :

Comme nous avons évoqué ci-dessus le point de l'absence des voyelles, nous allons élargir notre conception des squelettes consonantiques que nous avons empruntés à J.Anis. Cette procédure d'abréviation consiste à garder uniquement les consonnes d'un mot, en effet la réduction graphique des mots monosyllabiques se contente à garder la consonne initiale et la consonne finale, comme par exemple :

tt = tout

ds = dans

vs = vous

mm = même

pr = Pour

Exemples:

Informateur 11 SMS 96: Slt komen va tu ? tu me mank boukou.

Informateur 11 SMS 97: Avé vs u cour ajrdi ? moi je sui à, je viendrai vendredi inchallah. Bisou

Informateur 05 SMS 38: Japel depuis tt à leur, g pa pu joindr tata, just pour vs dir ne vs inkiété pa j sui chez Za car el va pa b1, jalé vnir mé jé pa pu la laissé.

Informateur 28 SMS 157: La routine me tue mm mes études m'ennuient

Informateur 16 SMS 122: A locasion du 8Mars je vs souhaite une bonne +fete plleinne de joie.

Informateur 21SMS 141: Slt ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té pa vnu en+ g pa u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermat, on envisaj partir sandi.biz

Cependant, la réduction graphique des mots bi-syllabiques s'effectue en gardant les consonnes initiales, médianes et finales, tels que :

tjs = Toujours

bcp = Beaucoup

cmt = Comment

slt = Salut

bjr = Bonjour

bsr = Bonsoir

rps = Réponds

dsl = désolé

Exemples :

Informateur 28 SMS 168: Il faut rompre la routine, on a **tjrs** le choix

Il faut noter que le mot « *toujours* » peut s'écrire de différentes manières, autrement dit il possède une deuxième variante graphique : **tjrs**

Informateur 11 SMS 98: Eske nani é de bon humeur ? g peur kil m'insult, **rps** stp

Informateur 28 SMS 159: Tu m'a **bcp** manqué

Informateur 09 SMS 88: **slt** et toi **cmt** çava j n avé pa d crédi rien n est clair pour l instant mai çava je sui optimiste je m sens **bcp** mieu merci bisou à tous.

Informateur 21 SMS 141: **Slit** ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té pa vnu en+ g pa u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermat, on envisaj partir samdi.biz

Informateur 03 SMS 24: Bonjour ma chérie **cmt** ça va stp g lpetit truc à demandé g1hau bled mi manch si t peu bi1 m passé l pti hau ble ki maplu celui2la rob si yapa dproblèm merci

Informateur 29 SMS 175: **Slit**, dieux merci k tu pense à moi. Même moi jé ate de te voir, demain je viendrai. Passe une tré bon nui et douce nuit et surtout ne rêve k 2 moi, sinon..... bon nuit

Informateur 34 SMS 195: **Slit**, jespr ke tu vas b1 ainsi que tte lafamil wachkach jdid j voulais t demandé si ta 1babyliiss ki boucl léchve j1fete2min merci biz ala proch

Informateur 01 SMS 06: **SLT** ma chere kom va tu ya koi 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l **bjr** a tata, ta ser kit aime bi1 bye et prend so1 2 toi

Informateur 21 SMS 140: Tu C ke m1nan ke jlapren ! welah ke jne saV pa, jtassur yake c toi la premier kima informé, js8 vremen **dsl**, sita beso1 dklk choz nézit pa.

La prononciation phonétisante de la lettre :

BB = bébé

C = c'est, sais, sait, ces, ses

V = vais

CT = c'était

G / g = j'ai

bL = belle

Exemples :

Informateur 28 SMS 164: Ok mon **BB** passe une bonne journée A+.

Informateur 28 SMS 155 : **G** pas appelé !**g** seulement bippé, je crois q le foot vs fait perdre la tête.

Informateur 07 SMS 72 : Bonjour..je ne **c** pas.mé je **v** y aller

Informateur 27 SMS 152: slt ma **bL** kiraki m3a lkraya çayé ça komonse lasoufrance ? zairi rohek wrwahi kom tu veu.

Informateur 02 SMS 13 : Slt, **g** été alé voir le prof 2 Wahiba : el voulé selmnt vs 2mandé 2 lédé à la mèz é la suivr....s'il ya otr choz jsui à ton servis..bisou

3-3-7 L'écrasement phonétique:

chui = je suis

chais = je sais

chuipa = je ne suis pas

Exemples :

Informateur 35 SMS 199 : Coucou ma chérie je vais bien seulement **chui** malade, engine, allergie...tu me manques bp. Il fait chaud chez nous. Lmout rahi. Tu embrasse tt lmonde bisou.

Informateur 02 SMS 21 : lhagtou labes ?mzya, désolé si jvs ai mal reçu ttalheur,c k **chui**pa super en form, j te di a biltot é la prochèn foi je vs feré lmeilleur accueil .bisou

Informateur 07 SMS 75: Slt, tata ma apri la nouvel tu pe pa savoir à kel poin **chui** contente pr toi, j t présente mésincèr félicitation biz.

3-4 L'emploi des syllabogrammes et les logogrammes :

L'utilisation des chiffres consiste à mettre l'accent sur la valeur phonétique des mots, sans tenir compte des frontières des mots, nous prenons l'exemple du chiffre « 7 » en français, qui est, pour les scripteurs, le correspondant des pronoms démonstratifs (cet, cette), et les syllabes finales des mots « ssette », tel que (caissette, poussette, chaussette, etc). Cependant, Il est nécessaire de mentionner que le chiffre 7 ne se limite uniquement pas à cette fonction.

Par ailleurs, l'écriture des sms, de langue arabe en caractères latins, suppose des graphies qui se rapprochent du son, et de sa morphologie. Néanmoins l'alphabet latin, d'une part, permet essentiellement d'écrire en langue française et anglaise, et exclut, d'autre part, la réalisation graphique de quelques sons, de l'arabe que nous citerons ci-dessous. C'est pourquoi, on a fait recours au phénomène de la translittération, qui fait que chaque caractère manquant dans l'alphabet latin, ait son correspondant, soit en chiffres ,soit en signes typographiques, en précisant que la translittération met en évidence la prononciation du mot à l'oral, sans rendre compte de son orthographe. Elle comble alors le déficit lexical existant dans la langue du clavier du téléphone portable, nous illustrons cela à partir de cet exemple, la pharyngale sourde {ħ} dont le correspondant est le chiffre « 7 », qui a un trait plus ou moins identique, au squelette de sa graphie originale en arabe « ħ », nous avons pris comme exemple ce SMS, reçu par un étudiant au département de l'éducation physique et sportive :

Informateur 17 SMS 129: Kirak khayi nchalah tkoun ghaya w besa7a djayida rani mtwa7chtek bezef w baghia nchoufek, à kel heure trouh ? b.n

Traduction du SMS : comment ça va mon frère j'espère bien et en bonne santé tu me manques beaucoup et j'ai envie de te voir, à quelle heure tu pars ? Bonne nuit

Il faut noter que le scripteur de ce « texto » emploie l'arabe dialectal, l'arabe classique ensuite le français, d'où un phénomène d'alternance codique, où l'arabe dialectal prédomine.

Pour la même contrainte du support, nous passons à l'utilisation du chiffre « 3 » qui correspond à la pharyngale sonore dont la graphie en arabe se présente ainsi « ? », les squelettes consonantiques des deux graphèmes ne sont donc pas entièrement identiques, car l'un se dirige vers la gauche et l'autre à la droite.

3-4-1 L'emploi du chiffre 3 :

Exemples :

Informateur 35 SMS 203 : Bonjour ma chérie. Kach gâteau neskahwa m3akom ta3 ta maman hadak lebnin hemhem. C cimpa de ta part toi aussi t adorable bisou à tte la famille.

Informateur 35 SMS 197 : belward sabahtek ou bel yasmine rachitek ou bel sms mansiteke ou a3z el poeme atiteke ya a3z enasse ila albi. Kidaira sava.

Informateur 38 SMS 212: Bonjour saha 3idkom wachrakom kol 3am wa antem bi khaire.

Informateur 39 SMS 216: Je m'excus si j te dérange car manakdarch ala za3fek je t promi d'être fran mi ne hater+ et j'espère qu ca soi réciproq « facil 2 faci l N' tél mi déficil 2 t'oub

3-4-2 L'emploi du chiffre 2:

L'emploi de ce chiffre consiste à réduire les sons « de, deux, d'eux »

Exemples :

Informateur 29 SMS 173 : SLT ma chere kom va tu ya koi 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l bjr a tata, ta ser kit aime bi1 bye et prend so1 2 toi

Informateur 29 SMS 173 : Chéri 2m1 avan k je sor 2 ché moi j te bip, é ken je sré a mosta j taplé. bonne nuit hbibi fé 2 bo rév

Informateur 02 SMS 13 : Slt, g été alé voir le prof 2 Wahiba : el voulé selmnt vs 2mandé 2 lédé à la mèz é la suivr....s'il ya otr choz jsui à ton servis..bisou

Informateur 27 SMS 151 : Slt, yadra le num 2 fax merci davance.

Informateur 36 SMS 205: I'm sorry, j suis vnu en retar é mama napa entendu la sonett, 2m1 g kelkchoz à fair jsré libr laprèm, on svoi donc, sinon jvé bi1. gro biz

Informateur 37 SMS 208: 8 bizz, 8 fleurs è bcp 2 bonheur

Informateur 39 SMS 214: Non, jamais ! n'existe plus qi se moque 2toi θ on peut dire qu j'étais ému après 2'entendre tavoix et je t'en prie n'essayer+ 2 coñaitr qi je sui bon8 princesse

Informateur 39 SMS 216: Je m'exus si j te dérangi car manakdarch ala za3fek je t promi d'être fran mi ne hater+ et j'espèr qu ca soi récèproq « facil 2 faci l N' tél mi déficil 2 t'oub

3-4-3 L'emploi du chiffre 8:

L'emploi de ce chiffre consiste à réduire les sons « ui, oui ».

Exemples :

Informateur 09 SMS 83 : hay darling how are u tu t porte b1 ? Et lézétude moi ça était pr léstage lrapport pa encore prend bi1soin2t biz é Zah é ta copine é sa famille j tembrass bon8

Informateur 21 SMS 140: Tu C ke m1nan ke jlapren ! welah ke jne saV pa, jtassur yake c toi la premier kima informé, js8 vremen dsl, sita besol dklk choz nézit pa.

Informateur 39 SMS 214: Non, jamais ! n'existe plus qi se moque 2toi θ on peut dire qu j'étais ému après 2'entendre tavoix et je t'en prie n'essayer+ 2 çoñaitr qi je sui bon8 princesse

Informateur 39 SMS 216: Je m'exus si j te dérangi car manakdarch ala za3fek je t promi d'être fran mi ne hater+ et j'espèr qu ca soi récèproq « facil 2 faci l N' tél mi déficil 2 t'oub

3-4-4 L'emploi du chiffre 9:

L'emploi de ce chiffre consiste à réduire le son « neuf »

Exemples :

Informateur 29 SMS 173 : SLT ma chere kom va tu ya koi 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l bjr a tata, ta ser kit aime bi1 bye et prend so1 2 toi

Informateur 04 SMS 28: Bjr, koi d9, eskil zon accepté ?

3-4-5 L'emploi du chiffre 1:

L'emploi de ce chiffre consiste à réduire les sons « un, ein, in, ien »

Exemples :

Informateur 10 SMS 90: Bsr, jespèr k tu t porte bi1, stp si tu ne dor pa é si tu né pa géné eske j peu taplé ? g envi 2discuté 1peu pr dégagé j m'ennuie trop. (si ça te dérange pa)

Informateur 21 SMS 141: Slt ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té pa vnu en+ g pa u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermat, on envisaj partir samdi.biz

Informateur 29 SMS 173 : SLT ma chere kom va tu ya koi 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l bjr a tata, ta ser kit aime bi1 bye et prend so1 2 toi

3-5 L'emploi des paralogogrammes :

Plus = +

A plus = a+

Cent pour cent = %

Exemples :

Informateur 21 SMS 141: Slt ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té pa vnu en+ g pa u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermat, on envisaj partir samdi.biz

Informateur 03 SMS 23: Slt j vien 2pasé l konkour, imagin kesk g u kom jury.....,on ma posé ocune kestion 2savoir, en+ pr certinlé kestion sont en arab.

Informateur 06 SMS 53: Khlasli elklem malgit mangelak. Dirily kima chwiya. Nity safya màaek%.

Chapitre 4

Analyse des particularités linguistiques

4-1 Les particularités morpho-lexicales

4-1-1 Les anglicismes

4-1-2 La troncation

4-1-2-1 L'apocope

4-1-2-2 L'aphérèse

4-1-3 La siglaison non-savante

4-2 Les particularités sociolinguistiques et grammaticales

4-2-1 La manifestation du phénomène linguistique de l'alternance codique dans les SMS et choix de langues

4-2-2 L'oral – écrit

4-3 Les particularités orthographiques

4-3-1 L'emploi des accents dans le langage SMS

4-3-2 La manifestation des fautes d'orthographe dans les SMS

4-4 Les particularités des SMS émis et envoyé par les étudiants du département de lettres arabes

4-5 Analyse des smileys:

4-5-2 L'analyse de la fonction émotionnelle des smileys

4-1 Les particularités morpho-lexicales :

4-1-1 Les anglicismes :

Nous voulons dire par anglicisme, les emprunts de mots à l'anglais, qu'on trouve fréquemment dans la langue française.

Nous avons principalement abordé la question du phénomène d'emprunt que nous ne pouvions pas écarter de notre étude, et qui a également, de nombreuses fois, fait l'objet d'un centre d'intérêt pour tout ce qui concerne le contact de langues. C'est ainsi que les emprunts sont beaucoup plus nombreux au cours des échanges linguistiques bilingues et/ou plurilingues.

Tout d'abord, ce qui nous a semblé assez manifeste : les emprunts, phénomène propre à toute situation de contact de langues.

L'emploi des emprunts dans les SMS relève de l'usage linguistique quotidien des locuteurs algériens, il ne s'agit pas d'un cas particulier, néanmoins la particularité réside dans le fait que la langue du SMS soit le résultat d'une hybridation de l'écrit et de l'oral.

Il est nécessaire de mentionner que la qualité des emprunts est d'ordre classique, c'est-à-dire nous sommes en présence des emprunts de l'anglais au français les plus communément utilisés, sauf que certains ont subi des procédés d'abréviation sur le même modèle qu'a subi le français, nous confirmerons cela à travers ces exemples.

Exemples :

Informateur 13 SMS 106: Slt ma chère, j né pa 2 crédi c prkoi g envoyé manel : alor g besoin ktu mèd durgence.El mtloub é le suivan : g commencé à analysé lé frase é jme rtrouv ds ma class....sil te plé esk tu pe mdir ct analysé cet fraz. Jne ve k1 exempl.....**pliz**.....meeeeeeeeeeeeeeeeerici.

Informateur 15 SMS 118: Hanouna=okhti. Pourquoi tu dis ça. **Sori..sori..sori.** ?!

Informateur 17 SMS 126: saha khotna laaziza twahachnak raki toujours fi belna ma nansawakch jamais, mutation mazel ma benech T.T rah fi dar ana rani fi eleyoune **week-end** slt bn.

Informateur 09 SMS 85: Slt slt cmt ça va ma chérie bien et alor aucune nouvell2toi où com ça (**CAMPING FEL BHAR**) ne m enve pa si j t ai pa envoyé1mes la dernière foi j navé pa2crédi et en+je suis dan la.....manahkilekch en tt cas passe chez moi quand tu aura l ten d ici la prend soin2toi bisou à tous la méga ç le tien

Informateur 06 SMS 64: **AKtevette NAMBER WAN (1)** –ladres :.....Dat :..... (**akteve stp**)

Ces exemples nous montrent que l'emprunt à l'anglais ne concerne que des unités lexicales et non des unités phrastiques supérieures au mot, qui sont le fait de scripteurs plurilingues.

Par ailleurs, pour exprimer un vécu culturel, social, économique, religieux, le locuteur (scripteur algérien du SMS), utilise les mots de la langue anglaise dans le système linguistique français et leur applique pour les circonstances de la communication à toutes les ressources de la langue.

Les termes "anglais" se réfèrent à une réalité ou à un objet que le scripteur bilingue ne peut désigner par un terme de sa langue maternelle ou du français tel que camping et week-end.

Les scripteurs en font recours afin de s'auto-définir socialement, il traduit donc une marque d'appartenance à une communauté bien définie.

Cependant, les abréviations dans les « textos » adoptent les mêmes procédures d'abréviations courantes, qui consistent à réduire un mot à une ou quelques lettres ; certaines abréviations sont formées des premières lettres du mot ou à partir des squelettes consonantiques, tel que nous le présentons ci-dessous.

4-1-2 **La troncation** : c'est l'un des procédés de formation de nouvelles unités lexicales, elle consiste à réduire et/ou à supprimer des parties de mots, elle contient deux types :

4-1-2-1 **L'apocope** : il s'agit d'apocope si on supprime une ou plusieurs syllabes à la fin du mot.

la méz = maison

déje = déjeuner

ordi = ordinateur

bonj = bonjour

tel = téléphone

aprèm = après-midi

prochain = prochaine

Exemples :

Informateur 02 SMS 15: Slt si té à la **mèz**, j comte pasé dans 1kar d'heur, si c wi bip moi.

Informateur 02 SMS 13: Slt, g été alé voir le prof 2 Wahiba : el voulé selmnt vs 2mandé 2 lédé à la **mèz** é la suivr....s'il ya otr choz jsui à ton servis..bisou

Informateur 16 SMS 121: Mais non c rien moi aussi je n le savais pas, hier kaki m a invité au **déje** pr 2m1

Informateur 02 SMS 22: **Bonj** é bon retour. e aslamas l'angoise

Informateur 28 SMS 154: Désolé S.S je n'ai pas entendu le **tel** sonner

Informateur 02 SMS 19: Bj, si ta rien a fèr 7**aprèm** jpasrè te voir..après 3h

Informateur 34 SMS 195: Slt, jespr ke tu vas b1 ainsi que tte lafamil wachkach jdid j voulais t demandé si ta 1babyliiss ki boucl léchve j1fete2min merci biz ala **proch**

4-1-2-2 **L'aphérèse** : il s'agit d'aphérèse si on supprime une ou plusieurs syllabes au début du mot.

Ce type de troncation est rarement utilisé par les scripteurs algériens de SMS, du moins par nos informateurs, dans notre corpus, nous n'avions trouvé qu'un seul exemple illustrant l'aphérèse :

lut = Salut

Exemple :

Informateur 11 SMS 100: **lut** pourquoi t parti la dernier foi ? tu n a mem pa répondu a mon appel ke se pass t il ? ne suij pa ton ami

Commentaire :

La fréquence d'utilisation des apocopes est très élevée par rapport aux aphérèses, celles-ci sont très rarement utilisées par les locuteurs algériens même dans des situations de communication autres que le SMS. Ce qu'on pourrait justifier par rapport aux compétences langagières des scripteurs, qui diffèrent selon le niveau d'apprentissage du français, en sachant que nos informateurs sont inscrits dans des disciplines différentes. En effet, l'utilisation du français, dans le cadre institutionnel, pour certains est obligatoire (étudiants du département de français), d'où une accessibilité régulière à cette langue, pour d'autres (étudiant en agronomie et en éducation physique et sportive), elle est facultative. Il existe un troisième cas de figure où le français est complètement absent dans le cadre formel (étudiant en lettres arabes).

4-1-3 La siglaison non-savante :

Comme nous venons de le citer dans le cadre méthodologique, la siglaison touche pleinement l'écriture du SMS, cependant, elle est accomplie par des scripteurs n'ayant aucune autorité et/ou autonomie intellectuelle, c'est pourquoi, nous avons accordé cette appellation « non-savante » à la siglaison car il n'est pas purement érudit et/ou académique. Quoique cette siglaison ne soit pas normée, elle obéit à des processus linguistiques : ceux de la dérivation lexicale et la réduction graphique. Elle ne s'écarte donc pas de la langue.

Par ailleurs, la siglaison non-savante qu'adopte un groupe social bien précis ; d'une part, n'est fortement employée que par certains groupes sociaux, et d'autre part, elle est complètement ignorée et incompréhensible par d'autres.

Ceci dit que ce mode de siglaison est commun à tous les usagers de la langue française, mais les nouveaux sigles apparus sur l'écran des téléphones portables ne constituent que l'objet d'une convention inter-groupes sociaux.

Outre les sigles communs de la langue française, les scripteurs de mini-messages ont créé de nouveaux sigles sur le modèle classique de la siglaison (svp, stp)

On a attribué à l'expression « je t'aime » le sigle suivant : «jtm ».

Exemples :

Informateur 16 SMS 124: Oui j prend 1 taxi je te fé signe dès k le taxi démarre.**jtm**

On a également attribué à la locution « qu'est ce que » le sigle suivant « **kesk** »

Informateur 20 SMS 135: sbah lward kiraki ? kesk tu 2v1 ? winta lkonkour

4-2 Les particularités sociolinguistiques et grammaticales :

4-2-1 Manifestation du phénomène de l'alternance codique dans les SMS et choix de langues :

Dans le cadre de cette analyse des messages SMS, c'est-à-dire des extraits écrits souvent bilingues relevés dans notre corpus, nous avons précisément emprunté à J.Gumperz l'expression code switching métaphorique pour rendre compte des effets de sens que vise le changement de langues.

Dans ce point nous envisageons d'étudier les pratiques langagières des scripteurs à travers les SMS multilingues, en nous focalisant sur le question du choix des langues et de l'alternance codique, pour amener un regard neuf sur la particularité linguistique de ces textos.

Entre autres, la sociolinguistique américaine désigne sous le nom de code Switching, « *le passage complet de longueur variable d'une langue à l'autre dans une même interaction.* »¹

Le code switching peut donc concerner toute la structure de la phrase de manière générale ou tout simplement un mot.

Nous avons pu constater que le comportement langagier des scripteurs dépend d'une sélection linguistique qui se fait en fonction des interlocuteurs qu'ils soient bilingues actifs ou bilingues passifs (il ne peut y avoir une alternance codique sans qu'il y est bilinguisme ou plurilinguisme), en fonction du message (les thèmes qui peuvent appartenir à un registre affectif, et de sa forme).

En partant des propositions de Gumperz, qui préconise d'introduire dans la démarche sociolinguistique une approche pragmatique, nous avons pu constater, qu'il s'agisse des interactions bilingues français-arabe, anglais-français, berbère-français, arabe-espagnole, il y a présence d'une certaine valeur expressive, et plus particulièrement d'une force illocutoire de l'alternance codique.

En effet, en recourant la théorie des actes de langage, afin de rendre compte de l'impact souvent attribué à la communication scripturale. Surtout lorsque celle-ci est bilingue et/ou plurilingue, nous avons constaté que non seulement les actes de langage ont une certaine valeur significative mais aussi et surtout que l'alternance a une certaine force illocutoire.

En outre, dans une perspective pragmatique, le langage ne se réduit pas seulement à un code visant à exprimer la pensée et à échanger des informations. Il est également le siège où s'accomplissent des actes qui visent à modifier la réalité.

¹ - J.Gumperz cité par Causa, Maria. « L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère », Peter Lang, Paris 2002, p 294.

Par ailleurs, le glissement d'une langue dans une autre se fait en fonction de certains actes de paroles comme impressionner, nous avons ainsi relevé un échange scriptural par SMS qui s'est établi entre une magistrante et un inconnu qui opte pour une connaissance.

N.B:

Les caractères utilisés dans les messages signifient :

Pour le français : caractère **gras**

Pour l'anglais : caractère *italique*

Pour l'arabe dialectal : soulignement

Pour l'arabe littéral : couleur **bleue**

Pour l'espagnol: couleur **verte**

Pour tamazight: couleur **marron**

Exemples :

Informateur 19 SMS 133: **slt**, *i would like to know you so much, ok my name is N-D i search a good and serious relation.*

Informateur 19 SMS 132: **Je ne crois pa partager les émotion d la vie....ke ça soit la meilleur façon 2checher 1^e relation serieuse !**

Il est important de mentionner que dans le deuxième SMS, il ne s'agit pas d'alternance de codes car l'énoncé est intégralement écrit en français, nous l'avons pris comme exemple parce qu'il constitue, en association avec le premier SMS, une interaction conversationnelle d'ordre scriptural.

En général, l'objectif d'un bon nombre de messages que nous avons analysés est l'interaction sociale entre des participants, en combinaison avec l'échange informatif.

La forme interactionnelle est régie par des paires adjacents de type question-réponse comme celles que l'on observe dans l'échange présentiel, comme nous l'avons vu dans l'exemple précédent.

Ainsi, nous nous sommes spécialement intéressé à cet échange parce qu'il entraîne le passage d'un code à un autre dans la même séquence discursive où chacun s'exprime dans une langue à son gré.

Nous sommes en présence d'un cas de deux interlocuteurs dont chacun essaye d'imposer son énoncé en utilisant cette force qui peut être de l'ordre du choix de la langue et surtout quand celle-ci ait comme statut une deuxième langue étrangère et troisième langue apprise après l'arabe standard et le français.

De la part du destinataire, il y a eu lieu d'une alternance codique de dominante anglaise.

Il est à signaler que l'énoncé est grammaticalement correct, il est dépourvu de toute abréviation sauf la formule de politesse qui, par laquelle, le scripteur débute son message. Et donc une absence du langage SMS qui s'explique par la volonté d'attirer l'attention de son partenaire discursif ou pour impliquer une situation de communication bien définie.

En sachant que les deux scripteurs ne se connaissent pas préalablement, le destinataire s'est autorisé de s'exprimer en langue anglaise dont la fréquence d'utilisation, chez les locuteurs algériens, est beaucoup moins élevée que l'usage du français. Entre autres, ce dernier est doté d'un usage quotidien par une masse considérable de locuteurs algériens alors que l'anglais ne l'en est pas.

La réalisation de l'acte de parole réside dans le fait que les deux locuteurs appartiennent au même espace géographique (Algérie) et ayant une langue maternelle commune qu'est l'arabe dialectal, et donc le scripteur pourrait s'adresser à son alter-ego en arabe dialectal. En effet le scripteur adopte donc une stratégie discursive pour faire agir son interlocuteur. Cette dernière implique l'impression.

Quant au destinataire, il y a eu naissance d'une interaction scripturale du moment où le destinataire a manifesté un certain refus de la langue du SMS du destinataire (anglais), cela apparaît nettement à travers sa réponse, qui est totalement écrite en français et en langage SMS (quelques procédés d'abréviation).

Ce qui prouve que, les changements de langue ne se font de manière absolue et aléatoire.

Le destinataire s'est agité principalement de mettre l'accent sur cette variété de stratégies discursives dont disposent les sujets parlants bilingues pour gérer les interactions.

Le code switching permet plus ou moins d'instaurer la communication, de faciliter l'intercompréhension entre les interlocuteurs et de se rapprocher également.

Pourquoi alors ne pas aller dans le même sens que C. Hagge et considérer de fait la pratique de l'alternance comme un indice de compétence communicative ? C'est ce qu'il rappelle lorsqu'il dit : « *l'alternance de codes doit être tenue pour l'indice d'une haute compétence communicative dans chacune des deux langues* »¹. Cela apparaît nettement dans les trois exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

Informateur 12 SMS 104: Joyeux anniversaire *khti, kol 3am wnti b kheir 3okoba al 100 anos tu ermana.bn*

Ce SMS est un mélange de français, arabe dialectal et espagnole.

Exemple 2 :

Informateur 09 SMS 83: *hay darling how are u tu t porte b1 ? Et lézétude moi ça était pr léstage lrapport pa encore prend bilsoin2t biz é Zah é ta copine é sa famille j tembrass bon8.*

Ce SMS implique la coexistence de deux codes, anglais et français où la primauté est accordée au français.

Exemple 3 :

Informateur 01 SMS 08: *Hay how are you sister ça fait longtemp quej t'ai pa vu jespèr que tu vas bien ya koid9 chère toi_cach révision, take care about your self good night :-)*

Ce SMS est de dominante français, en exerçant ce va-et-vient entre les deux langues.

¹ -Hagge, Claude, cité par Causa Maria : « L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère », Peter Lang, Paris 2002, p 296.

On ne peut donc considérer l'alternance de codes comme un phénomène négatif. Bien au contraire, il s'agit d'un élément positif par rapport à tout ce qu'il indique sur les capacités des sujets scripteurs susceptibles de passer habilement d'une langue à une autre.

Dans ce cas nous pourrions dire que ceux-ci possèdent une double compétence langagière dans la mesure où le fait de passer d'une langue à une autre à l'intérieur d'une même phrase (alternance intraphrastique) peut indiquer alors un mode de mise en relief et un appel aux connotations. Certains passages dans une autre langue, deviennent expressifs ; c'est bien l'expression de la tendresse et de l'appréciation.

Le code switching peut traverser une réalité sociolinguistique dans la mesure où il fait preuve d'un plurilinguisme dont chacune des langues remplit un fonction expressive donnée tel est le cas de cet exemple où on est en présence de quatre codes (arabe dialectal, arabe standard, français et anglais).

Exemples :

Informateur 15 SMS 118: Hanouna=okhti. Pourquoi tu dis ça. *Sori..sori..sori.* ?!

Exemple : cas de tamazight

Informateur 02 SMS 22: Bonj é bon retour. *e aslamas* l'angoise

Informateur 02 SMS 16: Slt ma chère, j né pa 2 crédi c prkoi g envoyé manel : alor g besoin ktu mèd durgence.

El mtloub é le suivan : g commencé à analisé lé frase é jme rtrouv ds ma class....sil te plé esk tu pe mdir ct analysé cet fraz. Jne ve k1 exempl.....pliz.....meeeeeeeeeeeeeeeeerci.

En somme, l'alternance codique dans les SMS devient un mode spécifique de communication scripturale, elle obéirait à une stratégie bien déterminée : chercher mieux convaincre, impressionner son interlocuteur. Elle a par conséquent principalement des visées communicatives.

Quoi qu'il en soit, l'alternance codique apparaît au même titre que l'emprunt comme étant l'une des marques transcodiques la plus significative, linguistiquement parlant dans la mesure où elle mobilise tout un mécanisme intellectuel et sociolinguistique important pour le passage d'un code à un autre et pour le maintien du caractère distinct des deux systèmes en présence chez le même scripteur.

De plus, nous avons constaté que l'alternance codique porte primordialement sur un phénomène oral ; la communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication facilite l'incorporation de diverses langues étrangères (français, anglais, espagnole, etc.) dans la société algérienne.

4-2-2 L'oral/ écrit :

Comme nous l'avions évoqué dans notre problématique et dans le cadre théorique, la notion de l'hybridation de l'oral et de l'écrit est fortement présente dans notre corpus. Cela apparaît clairement à travers certains SMS où figurent les caractéristiques de l'oral tel que l'absence de la marque de la négation « ne ». Sur le plan syntaxique, l'usage accepte, dans ce cas, à l'oral la disparition du {ne} dans la locution adverbiale de négation « ne.....pas »

Exemples :

Informateur 37 SMS 209: Slt. Com ça ca ? G pa dlité. Jesper ke ça marche. Bizzzz.

Informateur 03 SMS 24: Bonjour ma chérie cmt ça va stp g lpetit truc à demandé g1hau bled mi manch si t peu bi1 m passé l pti hau ble ki maplu celui2la rob si yapa dproblèm merci

Informateur 07 SMS 75: Slt, tata ma apri la nouvel tu pe pa savoir à kel poin chui contente pr toi, j t présente mésincèr félicitation biz.

Informateur 21 SMS 141: Slt ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té pa vnu en+ g pa u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermatu, on envisaj partir samdi.biz

Informateur 13 SMS 106: Bjr sœur je mexcuz2nepa tavoir aplé car jété tré ocupé, méjépa bien compri eskilya du nouveau pass bjr à tou lemond

Informateur 13 SMS 105: Salem cher disparu jésper qe tuva bien moi jevé bien sof santé, cépa lapein2maplé ou2menvoyé1sms léfill prenn leportabl promo Djezzy

L'absence du pronom personnelle « il » pour la réduction graphique de « il y a »:

Informateur 03 SMS 25: Slt ma chérie, ya ocun problèm sof k N.N né pa là envoi kelkin pr le cherché

Informateur 03 SMS 24: Bonjour ma chérie cmt ça va stp g lpetit truc à demandé g1hau bled mi manch si t peu bi1 m passé l pti hau ble ki maplu celui2la rob si yapa dproblèm merci

4-3 Les particularités orthographiques du SMS :

4-3-1 L'emploi des accents dans le langage SMS :

Les accents sont complètement ignorés lors de la rédaction du message SMS. Nous trouvons en revanche des accents qui correspondent à des néographies et/ou des abréviations. Ainsi nous évoquerons la question d'accents à travers ces cas de figures, nous dénombrons des variations suivant l'écriture des mots, par exemple : on écrit « je sé » pour « je sais » au lieu de « je sè », les scripteurs ignorent complètement s'il s'agit d'un « é » fermé ou d'un « è » ouvert, et donc un savoir langagier limité pour la plus part de nos informateurs, en effet, rares sont les scripteurs qui prennent en compte l'articulation des sons.

On peut aussi bien écrire « jlé » au lieu de « jlè », de ce fait le langage SMS tolère les lacunes en phonétique, du moment où une compréhension mutuelle est mise en œuvre entre le destinataire et le destinataire, d'où une complicité de codage et de décodage.

Toutefois, le problème d'accents se pose pour les français eux-mêmes, mais l'histoire d'accentuation est dotée d'une tradition orale puisque l'écrit est censé être commun à tous les locuteurs de cette langue, il doit être conforme à la norme orthographique. Nous citons à titre d'exemple les débats sur la prononciation de voyelles nasales « un », « in », « ain », « aim », « ein » ; ce problème est posé typiquement à l'oral, il est le résultat de la divergence de dialectes du français.

Nous nous voulions montrer à travers cela que les SMS n'acceptent pas de règles phonétiques précises.

4-3-2 La manifestation des fautes d'orthographe dans les SMS de scripteurs algériens :

Il nous est essentiel de mentionner que, dans certains messages SMS, les fautes d'ordre orthographique sont des fautes volontaires dans la mesure où elles permettent de jouer sur la phonétique des mots pour écrire un terme ou une expression sans avoir à se soucier de son orthographe. Ainsi lorsqu'il s'agit d'écrire « manger », « mangé », « mangez » ou même « mangeais », la majorité de scripteurs écrit « mangé » dans tous les cas ; ce qui, à notre avis, évite une longue et laborieuse réflexion. Un autre cas, également très fréquent dans les SMS de nos informateurs, est de ne pas faire la différence entre « ça » et « sa » remplacés systématiquement par « sa » ; voire « ce », « se » et « ceux » remplacés par « se ».

Exemples :

Informateur 25 SMS 147: Wach chrikti sava twahchtek bezaaaaaaaf w rani 3aich mais tu ma manquée.

Informateur 29 SMS 171: tu pourré nou parlé o lieu de me bipé. salu Nawel, j'espér k toi é ta famille alé bien é k tou space kome tu l ve ke se soi dans ton travail k dan ta vi socio affectiv.

Informateur 32 SMS 183: Sava les examen j'espère sava la santé, puisque c'est les cenciel. *bon nuit*

Informateur 06 SMS 59: SeSA le problem, Lazem triponde

Nous allons cependant citer un exemple où apparaît nettement qu'il s'agit d'une faute d'orthographe et non pas d'un mécanisme de réduction graphique.

Exemples :

Informateur 28 SMS 162: Tu peut metre la puce mobilis

Informateur 29 SMS 175: Slt, **dieux** merci k tu pense à moi. Même moi jé ate de te voir, demain je viendrai. Passe une tré bon nui et douce nuit et surtout ne rêve k 2 moi, sinon..... bon nuit

Informateur 01 SMS 05: Slt ma chere jspr raki mliha. Oui demain je **part** bye.

Informateur 32 SMS 183: Sava les examen j'espère sava la santé, puisque c'est **les cenciel**. *bon nuit*

Informateur 08 SMS 81: **bonn jour** chal numero de W.H gedid

Informateur 17 SMS 128: Slt j sui à mosta, **j allé** a alger lundi matin 2m1 nkoune f ita. Bn

Ces fautes d'orthographe s'expliquent par une incompétence linguistique et non par une faute d'inattention, car la structure est grammaticalement juste, c'est-à-dire l'agencement syntaxique est fait d'une manière simple et correcte alors que le mot est orthographiquement incorrect.

4-4 La particularité des SMS émis et envoyé par les étudiants du département

de lettres arabes :

D'après une observation faite sur le corpus, nous avons remarqué qu'une certaine catégorie de scripteurs se différencie par rapport aux autres, cela apparaît nettement à travers leur rédaction et leur choix de la langue vis-à-vis de leur langue maternelle et la langue enseignée à l'université.

Par ailleurs, il faut signaler que ces étudiants suivent comme formation universitaire, la langue et les lettres arabes (littérature arabe), de ce fait, il faut noter que l'enseignement de cette branche exclut tout usage de la langue étrangère y compris l'arabe dialectal pendant les cours.

En revanche, notre choix de tel corpus se justifie par deux raisons, l'une est purement rationnelle : lors de nos observations portées sur la manière d'écriture d'un SMS, quoique nous avons tous affaire au même support d'écriture (téléphone portable), nous avons noté qu'ils s'agit d'une énorme diversité dans la rédaction des textos. En effet, nous justifions cela par rapport à la richesse du paysage linguistique en Algérie, d'où le plurilinguisme.

Par ailleurs, il nous faut préciser la situation linguistique de ces scripteurs, ils sont le résultat d'un enseignement bilingue, où l'apprentissage de la langue française s'effectue dès la quatrième année de leur scolarisation à la huitième année. A ce stade, ils ont appris une deuxième langue étrangère qu'est l'anglais. Ils ont suivi ainsi des cours de langue anglaise jusqu'à la dernière année du lycée.

Finalement, après l'obtention du baccalauréat, ils se sont engagés à étudier la langue et les lettres arabes où l'enseignement ne se déroule qu'en langue arabe, à l'exception d'un T.D en langue étrangère (français ou anglais, le choix dépend de l'étudiant) dont le volume horaire est limité à 1h30 par semaine.

La deuxième raison est personnelle mais objective dans la mesure où nous nous sommes heurté à un problème de collecte de corpus. En effet, puisqu'il s'agit de SMS, il nous a d'abord fallu établir des relations plus ou moins intimes avec nos informateurs pour qu'on puisse nous confier leurs mini-messages, il nous a été possible de se rapprocher de quelques étudiants du département de langue et de lettres arabes par le biais d'une amie commune.

Nous avons pris quelques SMS que nous avons estimés essentiels pour étudier. Ainsi, nous avons pris le texto dans sa globalité et non pas par séquences, en vue de justifier leur choix de langue et les facteurs qui puissent entraîner ceci.

En effet, nous citerons à titre d'exemple le SMS ci-dessous, il est envoyé par un professeur universitaire au département de lettres et langue arabe, qui prépare actuellement son doctorat ; ce message est destiné à une étudiante du même département.

Exemple :

Informateur 32 SMS 182: wine rakoum bi eddabti ? ichrabou katirane elmaa ettilimsani, ladid jidane.

Traduction :

Où êtes vous au juste ? Buvez beaucoup l'eau telemcenienne, c'est très délicieux.

Le nombre général de caractères de ce message est de 76, il comporte 10 mots avec 10 blancs typographiques, 66 lettres et trois marques de ponctuation (un point d'interrogation, une virgule et un point final).

La ponctuation est souvent négligée par les scripteurs de SMS, alors que dans le présent texto, se caractérisant par sa brièveté et sa concision, pour dix mots nous avons trouvé trois marques de ponctuation différentes l'une de l'autre.

En effet, cela nous a permis, d'une part de décoder le message facilement, d'autre part, il ressort que de tel emploi de ponctuation exclut toute ambiguïté d'ordre textuel.

Nous avons à noter que la cohérence de ce message relève du formel puisqu'il s'agit d'un locuteur ayant un certain niveau d'instruction qui lui permet de maîtriser certains mécanismes de rédaction suite à ses lectures.

Du point de vue économique, ce SMS n'a pas dépassé la moitié du seuil maximal limité actuellement à 160 caractères. Il pourrait s'agir d'une économie dans le temps, ou de la langue elle-même, car en traduisant intégralement le message en langue française, nous avons obtenu 14 mots et donc 80 caractères.

En revanche, si nous essayons ainsi de rédiger le même contenu en langue française précisément en langage SMS, nous obtiendrons certainement des abréviations et une absence de la ponctuation, c'est pourquoi nous avons cité ci-dessus qu'il s'agit d'un écrit d'ordre formel, sans ignorer bien sûr que le message soit écrit en caractères latins.

Nous, à notre tour, nous avons essayé de réduire le contenu du message en adoptant les abréviations les plus communes :

Exemples :

Informateur 32 SMS 182: OÙ êtes vous au juste ? Buvez beaucoup l'eau telemcenienne, c'est très délicieux.

Informateur 32 SMS 182: Ou ète vs ojust ?buvé boco lo tlemceniene,c tré délicieu

Nous avons obtenu donc 11 mots avec 9 blancs typographiques, dont l'ensemble de caractères est de 57 y compris 2 marques de ponctuation.

Suite à des contraintes de supports, qu'il s'agisse d'une volonté de s'exprimer en arabe ou d'une incompétence langagière vis-à-vis du français, les scripteurs arabophones s'expriment en arabe transcrit en latin. Néanmoins, il est à noter que le choix de la langue arabe ne se justifie certainement pas, par des incompétences langagières vis-à-vis da langue étrangère, car il s'agit de plusieurs facteurs qui rentrent en relation. Parmi ces facteurs, la complicité linguistique entre émetteur/récepteur, il devrait y avoir un certain degré de connivence sociolinguistique.

Pour étudier ce point, nous nous sommes renseigné sur la connaissance de la langue française des deux partenaires. Nous avons trouvé que le destinataire est familiarisé avec cette langue suite à son appartenance familiale, contrairement au destinataire qui, elle prend une certaine distance par rapport au français à cause de la non-maîtrise des règles grammaticales.

En définitive, nous pourrions dire que le destinataire est l'élément le plus important dans une communication au dépend duquel le destinataire accorde à son message une forme quelconque.

Ce message est majoritairement écrit en arabe littéral excepté les deux premiers mots qui sont en dialectal, d'où une absence totale du français. Ceci s'explique par le fait que les deux locuteurs appartiennent à une même communauté linguistique et sociale celles des locuteurs algériens arabophones dans un milieu universitaire.

Le scripteur débute son message en arabe dialectal pour casser le rapport enseignant/étudiant établi dans le cadre formel. Il passe ensuite de l'arabe dialectal à l'arabe littéral.

Il existe quelques particularités d'orthographier les morphèmes suivants : les emphatiques de l'arabe littéral [t, d] et les interdentes [ø, ð] le scripteur avait répété la consonne (d) pour remplacer l'emphatique ط, qui pour lui est sonore.

Nous constatons alors que l'interaction par l'échange de SMS concerne la capacité à s'approprier sa forme particulière de communication et sa figure discursive complexe au niveau des acteurs sociaux (scripteurs). A travers l'analyse que Bertrand Horel a effectuée sur les échanges de MMS, il illustre à ce propos :

«chaque utilisateur a un style propre et construit avec son entourage un rapport codé à leur environnement et leur intimité, grâce au jeu métaphorique qui permet d'accoler l'image à un texte : une dimension ludique, les aspects de jeux ingénieux de signification, les métaphores.... »¹

4-5 Analyse des smilyes :

4-5-1 La fonction émotionnelle des smilyes (les émoticônes) :

Ces émoticônes visent à exprimer des états d'âmes des scripteurs, à l'aide de petits visages expressifs qui se composent à l'aide des signes du clavier pour schématiser les expressions du visage et en vue de donner vie et émotions les plus diverses, humanisent le message écrit. Pour les décoder il suffit de tourner la tête à 90 degrés vers la gauche pour reconnaître chaque visage.

Cependant, les émoticônes sont rarement utilisées par nos informateurs, nous n'en avons pu repérer que quelques unes, qui seraient à notre avis, les smileys les plus utilisés par les scripteurs algériens.

Types d'émoticônes utilisées par nos scripteurs :

Dans les SMS de nos informateurs, nous n'avions trouvé que quatre types d'émoticônes. Cela dit que non seulement ces dernières sont rarement utilisées par les scripteurs mais également, le type d'émoticônes est très restreint, il se limite en effet qu'aux quatre cas de figures suivants :

:-) = sourire

:-) = large sourire

:-(= la tristesse

:`(((= crise de larmes

¹ - Horel, Bertrand, intervention lors du colloque international « la langue de la communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication (CMT)

Exemples :

Informateur 01 SMS 08: Hay how are you sister ça fait longtemp quej t'ai pa vu jespèr que tu vas bien ya koid9 chère toi cach révision, take care about your self good night :-)

Informateur 11 SMS 101: Galek maaskri jah voyage de noce ghali,rah wahdou :-))

Informateur 11 SMS 100: lut pourkoi t parti la dernier foi ? tu n a mem pa répondu a mon appel ke se pass t il ? ne suiv pa ton ami :-)

Informateur 28 SMS 169: matebkiche. :-(((

CONCLUSION

CONCLUSION:

Véhiculés depuis toujours par des moyens de communications (verbaux ou écrits), les mots voyagent. Leurs voyages sont sans doute favorisés en ce siècle par la progression d'abord du téléphone puis de l'Internet. Leur retentissement n'est cependant pas le même dans toutes les oreilles. On peut également remarquer que le mot qui voyage retentit dans les oreilles du pays d'accueil par référence aux images de la culture locale. Comme l'observe Ibn Khaldoun, la pensée arrache des images au monde sensible pour les traiter en décompositions et recompositions successives dans le monde insensible. Ceci apparaît clairement dans le remaniement graphique de la langue étrangère dans les SMS des scripteurs algériens d'une manière générale, et plus précisément l'échantillon que nous avons choisi pour mener cette étude.

Le graphisme des SMS de nos informateurs nous a permis de toucher du doigt des résultats multiples, ceci s'explique par la diversité linguistique du pays.

Bref, lorsque nous avons commencé ce travail, nous n'avions pas la prétention d'arriver à des résultats ultimes et définitives, nous avons seulement le désir de porter regard neuf à travers une situation qui se voulait nouvelle puisque nous avons affaire un groupe de scripteurs algériens de message SMS.

Il a été par conséquent clair pour nous, dès le début, que cette étude ne serait que l'esquisse d'une réflexion plus globale qui contribuerait ainsi à la compréhension de ce phénomène linguistique scriptural, qui met en évidence les variations graphiques et les aspects morfo-lexicaux d'une forme de communication écrite qui se veut nouvelle, celle des messages SMS.

Cette nouvelle forme de communication entraîne donc une nouvelle forme de langage avec ses aspects positifs et négatifs, il s'agit, par conséquent, d'une perpétuelle évolution du langage.

Cette étude serait intéressante dans la mesure où elle permet d'étudier les modifications que prend la langue française dans les SMS de scripteurs algériens, étant plurilingues, ils se caractérisent par un écrit qu'on pourrait qualifier de spontané, puisqu'il met en œuvre plusieurs phénomènes linguistiques tel que : le code switching, le néologisme et les emprunts.

Par ailleurs, la richesse de la situation linguistique algérienne, avec toutes les ambiguïtés qu'elle ne cesse de provoquer, fait d'elle une source inépuisable d'interrogations et de recherches. En effet, le paysage linguistique continue à subir des changements importants au niveau communicationnel qu'au niveau lexical.

Cette réalité linguistique qui traverse tant la société dans sa globalité que les groupes sociaux (les jeunes et les adolescents), participe de la dynamique communicationnelle voire interactionnelle entre scripteurs.

Ainsi, nous supposons que les scripteurs adoptent le langage SMS suite à un manque de temps ou par habitude, à cause de la diversité des supports d'écriture de la communication électronique, tel que les forums de discussion comme par exemple MSN.

Par conséquent, à force d'abrégier les mots, les scripteurs finissent par ne plus maîtriser la forme correcte des mots français, c'est-à-dire ils perdent la notion de l'orthographe. Il y a en effet, un certain nombre de scripteurs qui n'écrivent pas uniquement pour dire quelque chose mais aussi pour être lu. Et donc, ils abrègent d'une façon non exagérée et lisible.

En outre, le langage SMS regroupe les abréviations non universelles, non connues de tous les locuteurs et donc non compréhensibles par tous les locuteurs ; si bien que ce langage n'est adopté que par certains groupes sociaux partageant quelques aspects communs tel que la tranche d'âge et les thèmes des messages SMS. C'est pourquoi ils adoptent un système d'écriture qui leur est propre, et qui n'est compris que par eux ; ils ont alors établi un degré de connivence sociolinguistique très avancé. On pourrait également ajouter que le langage SMS ne répond à aucune règle orthographique ou grammaticale stricte : un même mot pourrait souvent être écrit de plusieurs manières différentes, tel est le cas du mot « demain » qui se transforme en « 2main », « dem1 », « 2min » et « 2m1 ».

Par contre, en étant une jeune chercheur en linguistique, nous ne voyons pas d'un mauvais œil tout ce qui peut enrichir la langue, quelle soit maternelle ou étrangère, sans pour autant la dénaturer en détruisant son statut officielle.

C'est à ce moment que nous pourrions parler de la nouvelle dimension qu'a prise l'écrit dans les nouveaux outils communicationnels. Le téléphone portable par exemple, permet d'envoyer et de recevoir de « petits » messages saisis à l'aide du clavier et lus sur l'écran.

Tout au long de cette étude, nous avons donc essayé de rechercher les motivations de cette nouvelle forme d'écriture et les effets de sens que celle-ci produit : clarté et précision, d'une part, dynamisme communicationnel d'autre part.

Cette étude pourrait être intéressante dans la mesure où elle permet d'étudier les modifications que prend la langue française dans les SMS de scripteurs algériens, étant plurilingues, ils se caractérisent par un écrit qu'on pourrait qualifier de spontané, puisqu'il met en exergue plusieurs phénomènes linguistiques tel que, le code switching, les néologismes et les emprunts.

Nous pensons que nous ne pouvons pas, pour l'instant, pointer exactement l'impact de ces phénomènes sur la langue car nous sommes encore trop près de leur émergence et de leur magnifique essor. En ce sens, nous ne savons pas à quels facteurs pourrions-nous référer ce nouveau langage, est-ce aux contraintes des supports d'écriture ou au souci de renouveler son langage au même titre du renouvellement dont témoignent les nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Comme nous l'avions cité plus haut, l'évolution du langage sera positive si l'orthographe se simplifie. Négative, si cette réforme ne se fait pas et que cela engendre un grand nombre de fautes d'orthographe.

Comme remédiation aux fautes d'orthographe résultants de ce type de pratiques, il faudrait que les jeunes scripteurs utilisent ces outils parallèlement avec l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.

Nous voudrions mettre l'accent sur un phénomène sociologique, le langage SMS fut à l'origine, par souci d'économie, par socialisation, développé au sein de la jeunesse. Or, ce mode d'écriture est désormais récupéré par des codificateurs en vue de produire une nouvelle codification de la langue française.

En somme, nous avons à dire qu'à travers ce travail, nous voudrions montrer que l'usage raisonné de ces techniques d'écriture enrichit et renouvelle l'appréhension de la langue et de la culture.

BIBLIOGRAPHIE

Références bibliographiques:

Ouvrages :

- A.Catach, cité par Anis, Jacques : <<texte et ordinateur, l'écriture réinventée>>, Paris, De Boeck Université & Lacier, 1998.
- Anis, Jacques : <<texte et ordinateur, l'écriture réinventée>>, Paris, De Boeck Université & Lacier, 1998.
- Anis Jacques, Marty Nicole, « lecture-écriture et nouvelles technologies », CNDP, 2000, Paris.
- Anis, Jacques, « Internet communication et langue française, chats et usages graphiques », Hermès, Paris, 1999.
- Anis, Jacques, « Internet communication et langue française, Des didascalies sur l'Internet ? », Hermès Sciences Publications, Paris, 1999.
- Anis, Jacques, « texte et ordinateur, l'écriture réinventée ? », De Boeck & Lacier, 1998, Paris, Bruxelles.
- Aurélia.Dejond , « la cyberlangue française », éd. La Renaissance livre, 2002.
- Bertrand, Horel, intervention lors du colloque international « la langue de la communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication (CMT)
- Ferdinand,Saussure, « Cours de linguistique générale »
- François, Richaudeau, « méthode de lecture rapide », les éditions Retz, collection communi, 2004.
- Hagge, Claude, cité par Causa Maria : « L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère », Peter Lang, Paris 2002.
- J.Gumperz cité par Causa, Maria. « L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère », Peter Lang, Paris 2002, p 294.
- Jack, Goody, « la raison graphique, la domestication de la pensée sauvage », éd. De Minuit, Paris, 1979.
- Joseph Vachek (1939), cité par Anis, Jacques : <<texte et ordinateur, l'écriture réinventée>>, Paris, De Boeck Université & Lacier, 1998. p12
- Louis-Jean Calvet, « Histoire de l'écriture », Plon 1996, p303.
- Petit, Gérard « Internet et terminologie », Internet communication et langue française, Paris, Hermès (coll Hermes Science) ,1999.

Dictionnaire:

- Dictionnaire Hachette Encyclopédique, Paris, 2000.

Sites :

- <http://abounouwas.free.fr>. 30.06.2008
- <http://www.i-translator.org/francais/contact.html>- 30.06.2008
- [http:// www.jeudmo.fr](http://www.jeudmo.fr) 26.06.2007
- <http://linguistesblogueurs.blogspot.com>. 01.03.2007
- [http:// www.oeil-cynique.org](http://www.oeil-cynique.org). 08.07.2007

Revue :

- Glottopol : revue de linguistique en ligne. 16.07.2007.

ANNEXES

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 01	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yadra kech jdid w mama kirahi rayht ? 2. Slt ki tawsli bipili nji lik 3. Ki tji L.L bipilna la konti wahdak paske mazal majaboh 4. Masae al kheir, mafhamnèch sms ba3tilna 1autre mafhom. Ma3adnèch les unités. 5. Slt ma chere jspr raki mliha. Oui demain je part bye. 6. SLT ma chere kom va tu ya koi 2 9 3andak ana ri1 2 special pass l bjr a tata, ta ser kit aime bi1 bye et prend so1 2 toi 7. Rahe N-Z wold FZ yedi fi kitabe lfalssafa chofi chehal ssamtine. 	<ol style="list-style-type: none"> 8. Hay how are you sister ça fait longtemp quej t'ai pa vu jespèr que tu vas bien ya koid9 chèr toi cach révision, take care about your self good night :-) 9. Slt ma cher jesper k vs alé bi1 k fétu ds7 vakanc t c la vi k ds svenir kip ase san rvnir com de rève kon tu pt tenir ds notr mémoire prla veinr, salmi ala mamak.bn8 10. Slt goli L « Z.Z »rahi jatak la bourse jabdiha. Rana ga3 msalmin 3likom. Bay.

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 02	<ol style="list-style-type: none"> 11. salt mon cœur comt va tu tu me mank fort fort. Jte jure k javé pa cridi pour taplè YZD navé pa paié la factur.moi sa va question vacance jm amuse kom 1folle mé question tsé koi rien de rien jte jur k sil me ref le coup dleté dernier walah k je métré 1 croix définitif.é dton coté koi d9. ta eté à algé ou pa il se peu kje soi la ba la smain prochn. 12. Merci pr ske tu ma envoyé...té lamour 13. Slt, g été alé voir le prof 2 Wahiba : el voulé selmnt vs 2mandé 2 lédé à la mèz é la suivr...s'il ya otr choz jsui à ton servis..bisou 	<ol style="list-style-type: none"> 20. Salame likhemise sebahe neji anedak matiziefich walah mageate 21. lhagtou labes ?mzya, désolé si jvs ai mal reçu ttalheur,c k chuipa super en form, j te di a bi1tot é la prochèn foi je vs feré 1meilleur accueil .bisou 22. Bonj é bon retour. e aslamas l'angoise

	<p>14. C manel ki vien ds kelk minut en compagny 2 papa... ne tinkiet pa</p> <p>15. Slt si té à la mèz, j comte pasé dans 1kar d'heur, si c wi bip moi</p> <p>16. Slt ma chère, j né pa 2 crédi c prkoi g envoyé manel : alor g besoin ktu mèd durgence. El mtloub é le suivan : g commencé à analisé lé frase é jme rtrouv ds ma class....sil te plé esk tu pe mdir ct analysé cet fraz. Jne ve k1 exempl.....pliz.....me eeeeeeeeeeeeeerci.</p> <p>17. Bj, alor tu avans 1 pe ?</p> <p>18. Jvien 2 recevoir smessaj.</p> <p>19. Bj, si ta rien a fèr 7aprèm jpasrè te voir..après 3h.</p>	
--	---	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 03	<p>23. Slt j vien 2pasé l konkour, imagin kesk g u kom jury.....,on ma posé ocune kestion 2savoir, en+ pr certinlé kestion sont en arab.</p> <p>24. Bonjour ma chérie cmt ça va stp g 1petit truc à demandé g 1hau bled mi manch si t peu bi l m passé l pti hau ble ki maplu celui2la rob si yapa dproblèm merci</p>	<p>25. Slt ma chérie, ya ocun problèm sof k N.N né pa là envoi kelkin pr le cherché</p> <p>26. Salut ida briti trohi and dar wardia ebaatli sms</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 04	<p>27. Slt ma chérie jespèr k vs alé tous b1, j jur k vs m manké tous à chak foi j pens vs rendr visit mé la chaleur n m laiss pa bougé, esayé 2vnir ché moi. Biz</p> <p>28. Bjr, koi d9, eskil zon accepté ?</p>	<p>30. Salut T.T kiraki wache raki mchawmra kribe nebahcelkent drahem salmi à la Z.Z bezzef ou gelilha gribe ji portable ki tcheri puce numro(090) haaha.....bahcili 50d (bonne nuit) gaà les</p>

	<p>29. Bjr mon ami, jespèr k tu va bien Isi k tte la famil, galbi m3ak é j sui là kon tu ora beso1 2moi, thala fi rouhek.</p>	<p>rahem mhake tchawe.</p> <p>31. Salut ma sœur rani mtwahchatake bzef bzef rabi yesahaleke testahli ghir elkhire b.nuit</p> <p>32. salut hbibti saha mouloudake, ana tfakartake raki fi beli rabi ye hanike b.nuit.</p> <p>33. salut ma sœur twahachtake bzef rabi rahe 3alem,nchalahe rabi ye khalike liya daymen.biz</p> <p>34. sbah elkhir kach ma rakom meshagin ? hata mbàad nàyatlkom.</p> <p>35. wagila ma nach jayin dawka tàyatlak mama rahi and tbibe.....bay.</p> <p>36. El ma ja</p> <p>37. Merçi mon ami, ton SMS MA touché, ki tfakartini bzaf 3lia. (ma 3andi ma ndir hadi hia elhayat.)</p>
--	---	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 05	<p>38. Japel depuis tt à leur, g pa pu joindr tata, just pour vs dir ne vs inkiéte pa j sui chez Z.Z car el va pa b1, jalé vnir mé jé pa pu la laissé.</p> <p>39. Merci c genti davoit pensé à moi, tu peu m considéré tt sof 1^e sœur.</p> <p>40. Slit c Z.Z, tu tsen mieu ? jarèt pa 2pensé à toi jespèr k ça va mieu.biz</p>	<p>41. Rabi ynawrak. Merci ça me touche..Vraiment hanouna.rabi yhanik w ywafkak nchalah tu mérites tout ce qui est beau ds la vie</p> <p>42. masae l'khayre Z.Z waselatek l'amana we swalhe gatelek mama àlah ma àyatoche. Bonne nuit</p> <p>43. Salut jibili basket chaba, fore bezef.36.chofé la couleur li teàjbek sans oublier le champoing.</p>

		<p>44. bonsoir les filles kirakome twahachenakom rana gaà nsalmo àlikome wa ana bezzef bonne nuit</p> <p>45. Bjr, nsit bach ngoulek beli rana deirin fi la salle.bon courage</p> <p>46. Bonsoir gouli Imama ma tkhamich à la dwa</p> <p>47. Salut papa rah ysali ké nawsalo rani nbàatlak sms.</p> <p>48. rana wsalna kach ma teshaki bipili.</p> <p>49. sava, raki mliha kach bhar wla walou, ntmena ma nctinich.thalay fi rohek, wasli slam {Z.Z}..bon nuit...</p>
--	--	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 06		<p>50. Sbah elkhir. 1- lepip : sayi. 2- message : sayi (hada waad) – bech nansak haja fog takti. Rany hab etkuny sadikty nemero(1). Bayen beli raki latya elyem, kamaltili li zenite.</p> <p>51. Rayeh endir la GER Mondyal ela kamelty kima haka. Bech nansak nehiha men balak- manich hab endironjik. Ribondili à moi.</p> <p>52. Sarhiny gely wach thebi Efriha binatna stp rani nestana message.</p> <p>53. Khlasli elklem malgit mangelak. Dirily kima chwiya. Nity safya màaek%.</p>

		<p>54. Matergdich hata taba3tili message bech nrged.stp.</p> <p>55. Makdertch nesbor àalek. Manich àaref àalech.daymen fi beli</p> <p>56. Saha ftorak ya dwa galbe</p> <p>57. Kima dertlak mahabaytich tribondi enteya (hajra) matatkalkich stp</p> <p>58. àala slamtk. Ana gelt wach fi galbi jami kdebt àalyk esmhily Bur le deronjmo. FENE</p> <p>59. SeSA le problem, Lazem triponde</p> <p>60. Jame sme3t lavwa dyalk rane hayr Gtelne etkhmam feha haja mafhamtHch- daymen fe bale jame nsetha....lazem message menak.</p> <p>61. Rane hab net3arf pyk. Enteya bent famela % moi limam choz- message stp- done le rossilimo stp. (lazem)</p> <p>62. Makdertech nanra lavwa dyalek. feha haja mafhamthach daymen fe bali (lavwa dyalek radetne 10ans), chadertili ya bent elnas ? safe lonto wana enkhalas... lazem enchefak- elsan kadeb elgalb jame yekdeb.</p> <p>63. Ya win elhrba win-morak lelekbar. (moi levyensay dyalek obleje)</p> <p>64. AKtevette NAMBER WAN (1) –ladres :.....Dat :..... (akteve stp)</p>
--	--	---

		<p>65. Enteya tetkabri bezaf wana ektelne ez3af ya tofla. Rodi 3liya</p> <p>66. Aktevete Namber Tu (2)- wach y3nelak fasl El rabi3</p> <p>67. Rayeh enzayarlak elpolonet chwaya. Derne VERTESMO lazem message menak)</p> <p>68. Cha raki haba.(REPONDE A MOI STP Messsage- hawja ana cha dertili.</p> <p>69. Raki mkalka bezaf-moi rani saber.</p> <p>70. Enteya wech etkone ? Hjra. Geltele manahdarch rane kraht menak yonamar bezef.</p> <p>71. Ethalay fe rohak.- dirne message – dirne abbel- fene</p>
--	--	---

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 07	<p>72. Bonjour..je ne c pas.mé je v y aller</p> <p>73. Comon ça va tu t'sen mie. Pren swen de toi. Bonwi pti ange.</p> <p>74. Bjrptte chipie. Tu fé tjrs partie dé vivan ? ca fé 1 éternité é alors ? Ah !g oublié 1 sms c trop r moi.</p> <p>75. Slt, tata ma apri la nouvel tu pe pa savoir à kel poin chui contente pr toi, j t présente mésincèr félicitation biz.</p> <p>76. G essaye de lui parler appareil éteint, el a changé de numero ? biz</p>	<p>77. Merci pour ce message très original je ne peux pas faire mieux tu as levé la barre très haut je te dis avec mes modestes propos saha aidek et mange bien</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 08	<p>78. Slt CA va ?stp eske la bours dakhlet</p> <p>79. Slt ma sœur twahchtkom bezaf. Rani carha hyati bla (L.M), 3ayet avan le mariaj 2 (L.M) bah ne3radkom mé c étin, pass bj atous.</p> <p>80. Bnjr, c moi, jespr que tu te porte bien.moi ca va, ca ma fai plaisir de te voir lotr foi. sinon ben pren bien soin de toi et a bientôt. Bisouuuu</p>	<p>81. bonn jour chal numero de W.H gedid</p> <p>82. Je repende a toi je ne parle pas àtu parceque jet'aime tres fort pas plus (ldjiah a travaille sons parle) ??? ???? ??? good bay ...best time</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 09	<p>83. hay darling how are u tu t porte b1 ? Et lézétude moi ça était pr léstage lrapport pa encore prend bi1soin2t biz é Zah é ta copine é sa famille j tembrass bon8</p> <p>84. Slt, je te demanderai quelque chose si tu peux tbaathili tabsia sghira taa taam belmarka pour mami stp.</p> <p>85. Slt slt cmt ça va ma chérie bien et alor aucune nouvell2toi où com ça (CAMPING FEL BHAR) ne m enve pa si j t ai pa envoyé1mes la dernière foi j navé pa2crédi et en+je suis dan la.....manahkilekch en tt cas passe chez moi quand tu aura l ten d ici la prend soin2toi bisou à tous la méga ç le tien</p>	<p>86. Salut cmt tu t porte b1 ? en tou ka mieu k moi tu as dépassé ce stad ki mrend ding é les études ça avance ?j t embras é biz à tou lmonde</p> <p>87. Slt cmt ça va jespère bien et les études wach kach bhar bisou à tous à propos ta sœur a eu son bac ? j t embrasse fort</p> <p>88. slt et toi cmt çava j n avé pa d crédi rien n est clair pour l instant mai çava je sui optimiste je m sens bcp mieu merci bisou à tous</p> <p>89. J v1 2 lir lmsg j mabi pr partir avec mama ché l medcin j pass t cherché ds 5min.</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 10	<p>90. Bsr, jespèr k tu t porte bi1, stp si tu ne dor pa é si tu né pa géné eske j peu taplé ? g envi</p>	<p>93. Bonne et heureuse annee a toute la famille. Gros bisous « sbektini »</p>

	<p>2discuté 1peu pr dégagé j m'ennuie trop. (si ça te dérange pa)</p> <p>91. Rentre à la maison tout de suite, chaki diri bara fi hadha lwakt sahiti w àkli</p> <p>92. Slt, kiraki nchalah bien, j vé rechargé è j tapel ce soir. Biz</p>	<p>94. Sbah el khir jéspèr ke ta bien dormi.... Je sui 1 peu génè je tappelerai dé ke possibl.</p>
--	---	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 11	<p>95. Merci ma chéri tu pe me joindr sur ce numr j n support+ la cité j m sen si sel laba</p> <p>96. Slt komen va tu ? tu me mank boukou.</p> <p>97. Avé vs u cour ajrdui ? moi je sui à, je viendrai vendredi inchallah. Bisou</p> <p>98. Eske nani é de bon humeur ? g peur kil m'insult, rps stp.</p> <p>99. Slt au fait tu a pu te procure le flach disk ? J'en é vraimen besoin. Si c wi kan pourai je lavoir ?</p> <p>100.lut pourkoi t parti la dernier foi ? tu n a mem pa répondu a mon appel ke se pass t il ? ne suij pa ton ami :-)</p>	<p>101.Galek maaskri jah voyage de noce ghali,rah wahdou:-))</p> <p>102.ya hobi, ya suiglace ayniya, ya moteur galbi, ya volant hayati, ya reservoir asrari, ya far afkari, ya papi wa mami, ya mefteh galbi.</p> <p>103.Slt g trouvé ton appel hier, j'arète pa 2taplé depuis 11h mé c étin,on s rappel plu tar.biz</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 12		<p>104.Joyeux anniversaire khti, kol 3am wnti b kheir 3okoba al 100 anos tu ermana.bn</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 13	<p>105.Salem cher disparu jésper qe tuva bien moi jevé bien sof santé, cépa lapein2maplé ou2menvoyé1 sms léfill prenn leportabl promo Djezzy</p> <p>106.Bjr sœur je mexcuz2nepa tavoir aplé car jété tré ocupé, méjépa bien compri eskilya du nouveau pass bjr à tou lemond</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 14	<p>107.Salut, je te souhaite tout ce qui est bo dans ce monde pour une annee radieuse et joieuse. BONNE ANNEÉ(gaà li hliwin+sokar wchabin+ward) khawti</p> <p>108.Saha nana brit nsawal 3lik nitmana tkoni labas nti wгаа dar matinsayich okht aziza kifak makach. Saha idkom et b année</p> <p>109.Msi lkhair Àlikom khoti nchalah rakom gaÀ bikhair lah yahfadkom rakom mitfakrini ?</p>	<p>110.Porte toi bien. Khok firancy(gawri bilarbia) kirakom nchalah labas.</p> <p>111.Saha aidkom yinad alikom bilaloch w w kabch chbab.zairi rohak khotna.Ttjr</p> <p>112.sbahak ward L.L kiraki twahachnak milyar.les sms rahom batil gratwi</p> <p>113.ki raha MINOUCHA taàna àlabali rana mkhasrin màk bisah àlabalak chhal nibrok aya wihna lah yihdina.molakat rahma</p> <p>114.saha alik minoucha taana raan bizaf mitwahchinak walah nti aàz okht w manchofokich, blastak tban rana fi la plage. salmili ala khwatati sghar.bn</p> <p>115.trig slama. hamdo lah kiraki bkhir.ana rani f27.twahachtakom.</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 15	116.Slt, jespèr k tu porte bien, je compte venir ojordui si vous êtes à la maison biensur, de toute façon j tapelré. Biz	117.Salut inflowanza elkibach ihdaro. Saha idkom wekol am wentoma bkhir. Matkatroch lham bezef rakom tekhalo listoma wesmikta rahi ghalia 118.Hanouna=okhti. Pourquoi tu dis ça. Sori..sori..sori. ?! 119.rani raged fi wahd al bardelhal ma tamnich rasek

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 16	120.Slt wach raki wessalti bkhir thalay fi rohak bzaf bzaf wsalmili aala ton amie w Z.Z wgoulilha matkalakch rohha thalaw fi baadakom grosse biz à la prochaine. 121.Mais non c rien moi aussi je n le savais pas, hier kaki m a invité au déje pr 2m1. à propos le foulard que tu m'avais offer est super merci idha jate zaza nmadalha jibili 2 de couleur différente sinon tu m les achète on s'arrangera après prend soin de toi je t embrasse. 122.A locasion du 8Mars je vs souhaite une bonne +fete plleinne de joie. 123.Slt hanouna komen va tu ?twahechtek j t aple pa mal d foi mé j né pa pu te joindr..biz	124.Oui j prend 1 taxi je te fé signe dès k le taxi démarre.jtm

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 17	<p>125. bonjour. a l occasion de aid eldha elmoubarek je vous souhaite aid saiid w kola m antom bekheir.</p> <p>126. saha khotna laaziza twahachnak raki toujour fi belna ma nansawakch jamais, mutation mazel ma benech T.T rah fi dar ana rani fi eleyoune week end slt bn.</p> <p>127. Kont fdar rani bien, bsalamtkom.twahchtkom bezaf. Ma tmanchrouch bezaf.salut à tous.bn.</p> <p>128. Slt j sui à mosta, j allé a alger lundi matin 2m1 nkoune f ita. Bn</p>	<p>129. Kirak khayi nchalah tkoun ghaya w besa7a djayida rani mtwa7chtek bezef w baghia nchoufek, à kel heure trouh ? b.n</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 18	<p>130. wach kidayra twahchtak bezaf zawakha ktar. Nchalah rakom gaa mlah.Baatli num taa suidi.thalay frohak.bn</p> <p>131.021-00-00-00.hada fax.aytili alabal fatora.nchalah tkoni bkhir.bn.</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 19	<p>132. Je ne crois pa partager les émotion d la vie.... ke ça soit la meilleur façon 2checher 1^e relation serieuse !</p>	<p>133. slt, i would like to know you so much, ok my name is N-D i search a good and serious relation.</p> <p>134. Pkoi pa, avec cet technologie gsm tout es posibl ça veu dir le facteur du distance es negligable, ok jai 27 ans, jaieme.....</p>

--	--	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 20	<p>135.sbah lward kiraki ? kesk tu 2v1 ? winta lkonkour</p> <p>136.bsahtek tahwissa apré tume rakonte komon c le sahara.amuse toi b1 selmi 3lihoum</p>	<p>137.Le jour où jété humilié jatendé 1 soutien 2 ta par, je me sui trouvé tt seul jeséré k tu mapel mé tu ma déçu mé aprè jété convaincu k personne né obligé 2 l faire é k j doi dépendre 2 moi- même.</p> <p>138.Bjr, pourquoi tu ne répond pa ? jespèr k j té pa soulé, j mexcuz j voulé just avoir 2té nouvel.</p> <p>139.Salem, laraki fi dar foti demain andi lbureau galoli fi doute lgina la carte taa ..S- Y</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 21	<p>140.Tu C ke m lnan ke jlapren ! welah ke jne saV pa, jtassur ya.....ke c toi la premier kima informé, js8 vremen dsl, sita beso1 dklk choz nézit pa.</p> <p>141.Slt ma chéri, jespèr k tu va b1, j té attendu dhik nhar pourkoi té pa vnu en+ g pa u l ten 2 pasé ché toi, yadra pr ladres du dermato, on envisaj partir samdi.biz</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 22	<p>142.Alah rak tegtaa fi wejhi omri rana djianin w poulé c refroidi répon moi chéri.</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 23	<p>143.ya aucun problème je sui tjr ton ami kelke soi la situation. Bisou</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 24	144.Saha idkem kirakem dayrin fe dar am said akhoukem.	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 25	<p>145.Happy birthday chrikti okoba 100 3am la chancon taa bilal « wkila bdyt nkber... »</p> <p>146.Slt chriki j vien 2 recevoir ton sms, ana thani tu me mank tou le passé me mank lé jour qui ne reviennent jamais. Rien de spécial.</p> <p>147.Wach chrikti sava twahchtek bezaaaaaaaaaf w rani 3aich mais tu ma manquée.</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 26	<p>148.Slt hbibti çava ! J'espère que tte la famille va bien. Twahchtek bcp, salmi 3lihom kaml, kinji nchalah flé vacances nji 3andak.bisous...bonnuit.</p> <p>149.Comment ça va ! rayahti ? mamak é léfi ? désolé ki3walt nji 3andek mradt marda shiha « grip-angines », bsah nji 3andek nchalah. Bisous, twahchtek bzèf</p>	

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 27	<p>150.salu copine jéspèr q tu va bien en bon santé é tt ta famill j tembras bon courage .bone é heureuse année biz</p> <p>151.Slt, yadra le num 2 fax merci davance.</p> <p>152.slt ma bL kiraki m3a lkraya</p>	

	çayé ça komonse lasoufrance ? zairi rohek wrwahi kom tu veu.	
--	---	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 28	153. Et bien merci mon BB tu me gate trop	161. Si je te gâte pas, qui vais-je gâter.
	154. Désolé S.S je n'ai pas entendu le tel sonner	162. Tu peut metre la puce mobilis
	155. G pas appelé !g seulement bippé, je crois q le foot vs fait perdre la tête.	163. Bonjour, pourquoi tu te sens seule moi je suis là
	156. Eh bien tant mieux pour ! et bessahtek le bain !	164. Ok mon BB passe une bonne journée A+.
	157. La routine me tue mm mes études m'ennuient	165. Ça dépend ce que tu veux.
	158. Rien q le fait de te voir me fai plaisir mon ange	166. Je ne suis pas devant la tele comme tu dis j'étais entrain de prendre un bain !!!!! Aujourd'hui le foot pas interessant demain oui.
	159. Tu m'a bcp manqué	167. I selmek hanounti et sinon toi comment vas-tu ????
	160. Je vois q tu te réveilles tôt, q ce passe t'il ?	168. Il faut rompre la routine, on a tjrs le choix 169. matebkiche. :`-(((

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 29	170. Attin jy pence. Je dizé ça pour détendre l'atmosphère, koi ta perdu ton sens d lumour é si côté vré sla t dérange ?on fait tu ma pa répondu, cé une mani ché toi d répondr à mé kestion par dautr sa ménèrve	172. Slt beau parleur et alor c toi ki a ce titre, ke tu a me dir. 173. Chéri 2m1 avan k je sor 2 ché moi j te bip, é ken je sré a mosta j taplé. Bonne nuit hbibi fé 2 bo rév
	171. tu pourré nou parlé o lieu de me bipé. salu Nawel, j'espèr k toi é ta famille alé bien é k tou space kome tu l ve ke se soi dans ton travail k dan ta vi socio affectiv.	174. slt ça va, j'espèr k tu né pa faché parck tout à l'heur lah ghalab majitch bakri, mais j'espèr te voir demain a la soutenance 2 fatima à 10h30 bisou.

		175.Slt, dieux merci k tu pense à moi. Même moi jé ate de te voir, demain je viendrai. Passe une tré bon nui et douce nuit et surtout ne rève k 2 moi, sinon..... bon nuit
--	--	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 30		176.slt j espère q tu va bien.bonne chance pour l'évaluations

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 31	177.Ana F.F radwa la soutenonse rwahi 12 :00 178.Ana ....w'hada numéro de mon père rsiltlake sms en arabe, badli le mobilebache takrayihe, twahachtak bizèf slami ilkole	179.C moi gouli lnoura chwiya wbipili nji nedik kbel mandakhal loto. biz

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 32	180.sbah enour. neltaki à 10h30 lines 181.La prochaine fois koni motaakida bili radi nahdilak mais nkolak aahlah ma kathartch fi ihdaa.	182.wine rakoum bi eddabti ? ichrabou katirane elmaa ettilimsani, ladid jidane. 183.Sava les examen j'espère sava la santé, puisque c'est les cenciel. *bon nuit*

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 33	184.hay L.L toihachtak bazaf chirat mwaslinak slam w aila ayla kamal arwahi radwa kontti maà garaàt bay. 185.Gatalak zouzou galai lipil ma laparay foto bay	186.Le lundi à 10h ... les 3 mémoires le lundi.elf elf mabrouk. 187.Intadiri kalilane ya tayiba. 188.Tkalamt maà zoukha lbarah.. vous déposez 4 noussakh.

		<p>189.sabah enour. hal aajabatkoum tilimcen ? hal anhaytoug elmoudakira ?</p> <p>190.zouzou, amina rahi jaya. gatli rani fi taxi wrahi rayha fi nharha.</p>
--	--	--

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 34	<p>191.Samira gouli li zouzou makdartch demain nchalah</p> <p>192.Bonne chance pour la s.t.n.s passe le bonjour à</p>	<p>193.salut omri galbi ainia twahachetak hata jounoune.Semhili rani medaya meak. rani bari nelkake we nchoufak.rabi yssahele tehalay fi rouhak.</p> <p>194. l'occasion de la nouvelle année 2006 je te présente é toute la famille mes meilleurs vœux de bonheur et de prospérité .</p> <p>195.Slt, jespr ke tu vas b1 ainsi que tte lafamil wachkach jdid j voulais t demandé si ta 1babylliss ki boucl léchve j1fete2min merci biz ala proch</p> <p>196.Ok promis</p>

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 35	<p>197.belward sabahtek ou bel yasmine rachitek ou bel sms mansiteke ou a3z el poeme atiteke ya a3z enasse ila albi. Kidaira sava.</p> <p>198.La carte kamlatli hadou trois dinars bark radwa nayatlak nhadro raya</p> <p>199.Coucou ma chérie je vais bien seulement chui malade, engine, allergie...tu me manques bp. Il</p>	<p>200.Win rakom bach nait ?</p> <p>201.Bj. Kach correction. Embrasse abd el salam pour moi</p> <p>202.Yadra djatec raya la tenu</p> <p>203.Bonjour ma chérie. Kach gateau neskahwa m3akom ta3 ta maman hadak lebnin hemhem. C cimpa de ta part toi aussi t adorable bisou à</p>

	fait chaud chez nous. Lmout rahi. Tu embrasse tt lmonde bisou.	tte la famille.
--	--	-----------------

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 36	204.Slt ma chèr, gspr k tuva b1.jsui malad depui +d' lmoi à coz dune bronchit. 205.I'm sorry, j suis vnu en retar é mama napa entendu la sonett, 2m1 g kelkchoz à fair jsré libr laprèm, on svoi donc, sinon jvé bi1. gro biz	206.Merci, happy valentine's day, je te souhaite du bonheur é de l'amour, je te jure k tu é la première à ki g pensé ojordui mé sbektini. Biz

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 37	207.Je suis chez ali on se voit dans cinq minutes le professeur 208.8 bizz, 8 fleurs è bcp 2 bonheur	209.Slt. Com ça va ? G pa d'ité. Jesper ke ça marche. Bizzzz.

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 38	210.Slt kirakom wach rakom dayrin fiha ana walou 211.Achia njiblek saha ftourek	212.Bonjour saha 3idkom wachrakom kol 3am wa antem bi khaire. 213.je s méchan prcqu je t conèss ! j me sens insuportabl mi fi moi plaisir et ne m parl pads droi j mérit bcp@je m'entéri vivan q t rend folle.

INFORMATEURS	SMS émis	SMS reçus
Informateur 39	214.Non, jamais ! n'existe plus qi se moque 2toi θ on peut dire qu j'étais ému après 2'entendre tavoix et je t'en prie n'essayer+ 2 coñaitr qi je sui bon8 princesse 215.Très très bonne année with a greatest happyness for all.	216.Je m'exus si j te dérangi car manakdarch ala za3fek je t promi d'etre fran mi ne hater+ et j'espèr qu ca soi récéproq « facil 2 faci l N' tél mi défcil 2 t'oub

Résumé

Le présent travail vise à analyser chez les scripteurs algériens de SMS, les variations graphiques et les aspects morpho-lexicaux.

En effet, nous avons étudié la forme scripturale de la communication contenue dans les SMS, en s'inspirant de la méthodologie de Jacques Anis, un linguiste français ayant étudié l'écriture dans la communication médiée par les nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Nous nous sommes efforcé de réunir un corpus assez exploitable auprès des étudiants de l'université de Mostaganem, de disciplines différentes. Ceci est fait dans le but de vérifier des formes d'écriture diversifiées chez nos informateurs.

Nous avons ainsi observé qu'il s'agit d'une dimension matérielle de l'écrit, dans la mesure où un rapport étroit s'est établi entre les formes scripturales du langage SMS et les nouveaux supports d'écriture.

Les résultats obtenus nous ont permis de parvenir à une nouvelle forme de communication qui entraîne un nouveau langage, avec tous ses aspects qui pourront être positifs et/ou négatifs. Il s'agit par conséquent, d'une perpétuelle évolution qui ne cesse de marquer le langage dans sa globalité.

Ce travail nous a permis d'étudier les variations graphiques, tels que les néographies, la translittération, la réduction graphique, la chute des voyelles, etc. Il nous a également été nécessaire de mettre en œuvre plusieurs phénomènes linguistiques tels que, les emprunts, la troncation et le code switching.

Tout au long de cette étude, nous avons donc essayé de rechercher les motivations de cette nouvelle forme scripturale et les effets de sens que celle-ci produit : clarté et brièveté, d'une part, dynamisme d'autre part.